



# Diario del Festival<sup>9</sup>

DONOSTIAKO 52. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2004



**52 Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián**  
**Sección Oficial. Clausura.**



**ESTRENO 22 DE OCTUBRE**

UNA PELÍCULA DE TOD WILLIAMS BASADA EN LA NOVELA DE JOHN IRVING

*Hay secretos que no pueden  
permanecer enterrados*

**JEFF BRIDGES**

**KIM BASINGER**

# the DOOR in the FLOOR

“UNA MUJER DIFÍCIL”



FOCUS FEATURES • BEVERLY PICTURES PRESENTAN UNA PRODUCCIÓN DE THAT IS THAT. JEFF BRIDGES, KIM BASINGER, TINA MILLER BRICK: "THE DOOR IN THE FLOOR", JON FOSTER, AMY HIGGERS, ELLE FANNING con BLAIR PHILLIPS. MÚSICA: ANN GIBLINER. EDITOR: BETH AMY ROSENBLATT. DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: MARCELO ZAIVVIS. PRODUCTOR EJECUTIVO: ERIC DAMIAN. DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: AFFONSO GONCALVES. DIRECTOR DE CASTING: THERESE DEPPEZ. DIRECTOR DE MONTAJE: TERRY STACEY. DIRECTOR DE SONIDO: MARGA PERLINO. DIRECTOR DE DISEÑO DE SONIDO: AMY J. KAUFMAN. DIRECTOR DE EFECTOS ESPECIALES: RIGER MARINO. DIRECTOR DE CÁMARA: TED HOPE. ANIMACIÓN: ANNE CAREY • MICHAEL COBENTE. MÚSICA DE FONDO: "A WOODY FOR ONE YEAR" ("UNA MUJER DIFÍCIL") • JOHN IRVING. DIRECTOR DE ARTE: TOD WILLIAMS.

**FOCUS**  
FEATURES



BEVERLY  
PICTURES

[www.thedoorinthefloor.com](http://www.thedoorinthefloor.com)

[www.deaplaneta.com](http://www.deaplaneta.com)



GAURHOYTODAY<sup>25</sup>

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**THE DOOR IN THE FLOOR**  
UNA MUJER DIFÍCIL  
DIR.: TOD WILLIAMS • EE.UU. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 111 M.

**16:00 ASTORIA, 3**  
**BOMBÓN, EL PERRO**  
DIR.: CARLOS SORÍN • ARGENTINA-ESPAÑA • 95 M.

**18:30 ASTORIA, 3**  
**TURTLES CAN FLY**  
DIR.: BAHMAN GHOBADI • IRÁN+IRAK • 95 M.

**20:30 ASTORIA, 3**  
**BOMBÓN, EL PERRO**  
DIR.: CARLOS SORÍN • ARGENTINA-ESPAÑA • 95 M.

**21:00 KURSAAL, 1**  
**THE DOOR IN THE FLOOR**  
UNA MUJER DIFÍCIL  
DIR.: TOD WILLIAMS • EE.UU. • CLAUSURA - PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 111 M.

## PROYECCIONES ESPECIALES

**19:30 KURSAAL, 2**  
PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO MERCEDES-BENZ DE LA JUVENTUD

**21:30 KURSAAL, 2**  
PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES

**22:00 PRINCIPAL**  
PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES

**23:00 ASTORIA, 1**  
PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO

**24:00 KURSAAL, 2**  
PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM DEL PÚBLICO

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**16:00 ASTORIA, 4**  
**MOOLAADÉ**  
DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL-FRANCIA  
V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**16:00 KURSAAL, 2**  
**SHI MIAN MAI FU**  
HOUSE OF FLYING DAGGERS  
DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 113 M.

**16:00 PRINCcipe, 7**  
**SUPER SIZE ME**  
DIR.: MORGAN SPURLOCK • EE.UU. • 96 M.

## ...ZABALTEGI...

## ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**18:30 WARNER, 6**  
**WHISKY**  
DIR.: JUAN PABLO REBELLA, PABLO STOLL  
URUGUAY-ESPAÑA • 94 M.

**20:30 WARNER, 6**  
**SUPER SIZE ME**  
DIR.: MORGAN SPURLOCK  
EE.UU. • 96 M.

**23:00 ASTORIA, 3**  
**SHI MIAN MAI FU**  
HOUSE OF FLYING DAGGERS  
DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 113 M.

**23:00 PRINCcipe, 7**  
**WHISKY**  
DIR.: JUAN PABLO REBELLA, PABLO STOLL  
URUGUAY-ESPAÑA • 94 M.

**23:00 PRINCcipe, 9**  
**VERA DRAKE**  
V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 124 M.

## NUEVOS DIRECTORES

**12:00 KURSAAL, 2**  
**JIANG HU**  
DIR.: WONG CHING PO • HONG KONG • 83 M.

**16:00 ASTORIA, 1**  
**UNO**  
DIR.: AKSEL HENNIE • NORUEGA • 100 M.

**18:00 ASTORIA, 1**  
**EVILENKO**  
DIR.: DAVID GRIECO • ITALIA-RUSIA • 112 M.

**18:00 PRINCcipe, 7**  
**LA NUIT DE LA VÉRITÉ**  
DIR.: FANTA RÉGINA NACRO  
FRANCIA-BURKINA FASO • 100 M.

**20:30 ASTORIA, 1**  
**JIANG HU**  
DIR.: WONG CHING PO • HONG KONG • 83 M.

**20:30 PRINCcipe, 7**  
**UNO**  
DIR.: AKSEL HENNIE • NORUEGA • 100 M.

**23:00 WARNER, 6**  
**EVILENKO**  
DIR.: DAVID GRIECO  
ITALIA-RUSIA • 112 M.

## ...ZABALTEGI

## ESPECIALES

**16:00 PRINCcipe, 10**  
**THE FEVER**  
DIR.: CARLO GABRIEL NERO  
EE.UU.-GRAN BRETAÑA • 80 M.

**16:00 WARNER, 6**  
**EN EL MUNDO, A CADA RATO**  
DIR.: PATRICIA FERREIRA, PERE JOAN VENTURA, CHUS GUTIÉRREZ, JAVIER CORCUERA, JAVIER FESSER • ESPAÑA • 116 M.

## HOR. LATINOS...

## ESPECIALES

**18:30 PRINCIPAL**  
**18-J**  
DIR.: VARIOS, ARGENTINA • V.O. SUBT. EN ING. • 104 M.

**19:30 ASTORIA, 7**  
**LOS HIJOS DEL ÚLTIMO JARDÍN**  
DIR.: JORGE SANJINES, BOLIVIA • PROY. VIDEO • V.O. CAST. 110 M.

## MADE IN SPAIN

**16:30 PRINCcipe, 3**  
**EL PRINCIPIO DE ARQUÍMEDES**  
DIR.: GERARDO HERRERO • ESPAÑA • V.O. SUB. EN ING. • 101 M.

**18:30 PRINCcipe, 3**  
**LAS VOCES DE LA NOCHE**  
DIR.: SALVADOR GARCÍA RUIZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**19:30 ASTORIA, 4**  
**EL ABRAZO PARTIDO**  
DIR.: DANIEL BURMAN • ARGENTINA-ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA  
V.O. CASTELLANO • 100 M.

**22:30 ASTORIA, 7**  
**LA VIDA QUE TE ESPERA**  
DIR.: MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN • ESPAÑA  
V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

## ANTHONY MANN...

**16:00 ASTORIA, 5**  
**STRATEGIC AIR COMMAND**  
EE.UU. • 1955 • 114 M.

**16:00 PRINCcipe, 2**  
**EL CID**  
EE.UU.-ESPAÑA-ITALIA • 1961 • 176 M.

**16:00 PRINCcipe, 6**  
**A DANDY IN ASPIC**  
SENTENCIA PARA UN DANDY • DIR.: ANTHONY MANN,  
LAURENCE HARVEY • GRAN BRETAÑA • 1968 • 107 M.

## ...ANTHONY MANN

**17:00 WARNER, 8**  
**BEND OF THE RIVER**  
HORIZONTES LEJANOS • EE.UU. • 1952 • 91 M.

**18:30 ASTORIA, 5**  
**THE MAN FROM LARAMIE**  
EL HOMBRE DE LARAMIE • EE.UU. • 1955 • 104 M.

**19:30 PRINCcipe, 2**  
**THE FALL OF THE ROMAN EMPIRE**  
LA CAÍDA DEL IMPERIO ROMANO  
EE.UU.-ESPAÑA-ITALIA • 1964 • 180 M.

**20:30 ASTORIA, 5**  
**THE LAST FRONTIER**  
DESERTO SALVAJE • EE.UU. • 1955 • 98 M.

**22:30 ASTORIA, 5**  
**SERENADE**  
DOS PASIONES Y UN AMOR • EE.UU. • 1956 • 121 M.

**22:30 PRINCcipe, 6**  
**THE FAR COUNTRY**  
TIERRAS LEJANAS • EE.UU. • 1955 • 97 M.

**23:00 PRINCcipe, 2**  
**THE HEROES OF TELEMAR**  
LOS HÉROES DEL TELEMAR • GRAN BRETAÑA • 1965 • 131 M.

## INCORRECT@S...

**17:00 ASTORIA, 2**  
**IDIOTERNE**  
LOS IDIOTAS • DIR.: LARS VON TRIER • DINAMARCA • 1998 • 117 M.

**17:00 ASTORIA, 7**  
**MARGARITA Y EL LOBO**  
DIR.: CECILIA BARTOLOMÉ • ESPAÑA • 1969 • PROYECCIÓN EN VIDEO • 44 M.

**17:00 ASTORIA, 7**  
**UNE ROBE D'ÉTÉ**  
DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 1996 • 15 M.

**17:00 ASTORIA, 7**  
**ZÉRO DE CONDUITE**  
DIR.: JEAN VIGO • FRANCIA • 1933 • 41 M.

**19:00 PRINCcipe, 6**  
**MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN**  
LA VIDA DE BRIAN  
DIR.: TERRY JONES • GRAN BRETAÑA 1979 • 94 M.

**19:30 ASTORIA, 2**  
**MÔTE MED ONDSKAN**  
MEETING EVIL - ENCUENTRO CON EL MAL  
DIR.: REZA PARSA • SUECIA • 2002 • 14 M.

**19:30 ASTORIA, 2**  
**SALO O LE 120 GIORNATE DI SODOMA**  
SALO O LOS 120 DÍAS DE SODOMA  
DIR.: PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA-FRANCIA • 1975 • 117 M.

## ...INCORRECT@S

**19:30 WARNER, 8**  
**C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS**  
OCURRIÓ CERCA DE SU CASA  
DIR.: RÉMY BELVAUX, ANDRÉ BONZEL, BENOÎT POELVOORDE  
BÉLGICA • 1992 • 95 M.

**21:00 ASTORIA, 4**  
**ROGER & ME**  
DIR.: MICHAEL MOORE • EE.UU. • 1989 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 91 M.

**22:30 ASTORIA, 2**  
**THE WAR ZONE**  
LA ZONA OSCURA  
DIR.: TIM ROTH • ITALIA-GRAN BRETAÑA • 1999 • 98 M.

**23:00 ASTORIA, 4**  
**TRAINSPOTTING**  
DIR.: DANNY BOYLE • GRAN BRETAÑA • 1996 • 94 M.

## WOODY ALLEN...

**16:30 ASTORIA, 6**  
**ANOTHER WOMAN**  
OTRA MUJER • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1988 • 84 M.

**16:30 PRINCcipe, 9**  
**EVERYONE SAYS I LOVE YOU**  
TODOS DICEN I LOVE YOU  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1996 • 101 M.

**18:30 ASTORIA, 6**  
**NEW YORK STORIES**  
HISTORIAS DE NUEVA YORK • DIR.: MARTIN SCORSESE, FRANCIS FORD COPPOLA, WOODY ALLEN • EE.UU. • 1989 • 119 M.

**18:30 PRINCcipe, 9**  
**DECONSTRUCTING HARRY**  
DESMONTANDO A HARRY  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1997 • 96 M.

**20:30 PRINCcipe, 10**  
**MIGHTY APHRODITE**  
PODEROSA AFRODITA • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1995 • 95 M.

**20:30 PRINCcipe, 3**  
**SMALL TIME CROOKS**  
GRANUJAS DE MEDIO PELO • DIR.: WOODY ALLEN  
EE.UU. • 2000 • 94 M.

**20:30 PRINCcipe, 9**  
**CELEBRITY**  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1998 • 113 M.

**21:00 ASTORIA, 6**  
**CRIMES AND MISDEMEANORS**  
DELITOS Y FALTAS • DE WOODY ALLEN • EE.UU. • 1989 • 104 M.

**22:30 PRINCcipe, 10**  
**ANYTHING ELSE**  
TODO LO DEMÁS • DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU.-FRANCIA-GRAN BRETAÑA • 2003 • 108 M.

## ...WOODY ALLEN

**22:30 PRINCcipe, 3**  
**SWEET AND LOWDOWN**  
ACORDES Y DESACUERDOS  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1999 • 95 M.

**22:30 WARNER, 8**  
**THE CURSE OF THE JADE SCORPION**  
LA MALDICIÓN DEL ESCORPIÓN DE JADE  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU.-ALEMANIA • 2001 • 103 M.

**23:00 ASTORIA, 6**  
**ALICE**  
DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1990 • 106 M.

## LLEVA A TUS PADRES AL CINE

**16:00 PRINCIPAL**  
**THE SORCERER'S APPRENTICE**  
AZTI IKASLEA • DIR.: DAVID LISTER • EE.UU. • 2002 • VERSIÓN EN EUSKARA • 98 M.

## VELÓDROMO

**18:30 VELÓDROMO**  
**SHI MIAN MAI FU**  
HOUSE OF FLYING DAGGERS  
DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA CLAUSURA ZABALTEGI • 113 M.

**22:30 VELÓDROMO**  
**THE DOOR IN THE FLOOR**  
UNA MUJER DIFÍCIL  
DIR.: TOD WILLIAMS • EE.UU. • CLAUSURA SECCIÓN OFICIAL  
PELÍCULA FUERA DE CONCURSO •

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

## Agenda

## RUEDAS DE PRENSA

**Kursaal**  
**11:05 h.** THE DOOR IN THE FLOOR  
Participantes: Tod Williams (director), Jeff Bridges (actor).  
**12:15 h.** THE FEVER  
Participantes: Carlo Gabriel Nero (director),  
Vanessa Redgrave (actriz), Jason Blum (productor).

## LECTURA DE PREMIOS

**15:30 h.**  
LECTURA DE PREMIOS PARALELOS 52 EDICIÓN

**16:00 h.**  
LECTURA DEL PALMARÉS OFICIAL

## COLOQUIOS

**ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES**  
**12:00 h. Kursaal 2**  
JIANG HU (Hong Kong) Dtr: Wong Ching Po. Pdr: Daniel Yu.  
**18:00 h. Astoria 1**  
EVILENKO (Italia-Rusia)  
Dtr: D. Grieco (sólo presentación). Int: Marton Csokas.

**SELECCIÓN HORIZONTES**  
**18:30 h. Principal 18-J.** Dtr: Carlos Sorín.

## ENCUENTROS ZABALTEGI

**Hotel M<sup>a</sup> CRISTINA - 14.00 h.**  
THE FEVER (EE.UU.-G.B.)  
Dtr: C. G. Nero. Ints: V. Redgrave, R. Sherbedgia.  
EVILENKO (Italia-Rusia) Dtr: D. Grieco. Int: M. Csokas.  
JIANG HU (Hong Kong) Dtr: W. Ching Po. Pdr: D. Yu.  
EL PRINCIPIO DE ARQUÍMEDES (España)  
Dtr: Gerardo Herrero. Int: Marta Belaustegui.  
LA VIDA QUE TE ESPERA (España) Dtr: Manuel Gutiérrez Aragón.  
NUBES DE VERANO (España) Dtr: Felipe Vega

## OTROS ACTOS

**Kursaal 2**  
**18: 15 h.** Debate y entrega del premio Futur Talent.  
**19:30 h.** Acto de entrega del premio Mercedes-Benz del Jurado de la Juventud. A continuación, se proyectará la película ganadora.

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

THE DOOR IN THE FLOOR  
(UNA MUJER DIFÍCIL)

EE.UU. 111m. **Director:** Tod Williams. **Intérpretes:** Jeff Bridges, Kim Basinger, Jon Foster, Mimi Rogers, Elle Fanning.

John Irving en "A Widow for One Year" eleberriaren lehen zatian oinarritua, film honek Kim Basinger eta Jeff Bridgesek ikusleak hunkitzeko duten gaitasun itzela erakusten du, beren bi seme nerabeen heriotz istripua kontatzen duen istorio izugarriaren bitartez, honek bien arteko harremana poliki-poliki eta ezinbestean suntsituko baitu.

Basada en la primera parte de la novela de John Irving "A Widow for One Year" (Una mujer difícil), este film nos muestra la enorme capacidad de Kim Basinger y Jeff Bridges para conmovier a través de una historia terrible que cuenta cómo el accidente mortal de sus dos hijos adolescentes destruye lentamente su matrimonio sin que nada ni nadie sea capaz de salvarlo.

Based on the first part of John Irving's novel "A Widow for One Year," this film demonstrates the extraordinary ability that Kim Basinger and Jeff Bridges have to move an audience in a heartbreaking story about how the death of their two teenage sons in an accident inexorably destroys their marriage.





JEFF BRIDGES

## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



Ander GILLENEA

### Esker oneko Donostia Saria

Aurtengo Zinemaldiko irudia osatzen duten begien artetik abiatu zen Jeff Bridges, eskailera gorrian behera, aurtengo azken Donostia Saria jasotzera, sari-ematera bertaratutakoak zutik zeudela eta txalo zaparrada baten artean. Aktore estatubatuarrak, pozik eta esker onez, "bihotzez" jasotzen zuen Saria zela adierazi zuen. Bere karreraren osotasuna aintzat hartzen duen omenaldi hau, Donostia bezalako hiri eder batean jasotzeak balio erantsia zuela ere aipatu zuen. Gainera, Donostiak dauzkan surf aukerak ikusita, hurrengo bisitaldian surf-ohola ekarriko duela ziurtatu zuen. Ondoren, espainiar Estatuan egondako azken egonaldia gogora ekarri zuen; orduko hartan, duela 35 urte, John Houston-ekin elkarrizketatzeko gerturatu zen

eta, azaldu zuenez, Madrilgo Prado-ko museoan izan ziren. Topaketa hura, *Fat City* filmean parte-hartze-ko atea zabaldu zizkion. Jarraian etorri zen mintzaldiaren tarte handia bere ibilbide osoan zehar inguruan izandakoei eskerrak emateko erabili zuen: lan arloko lagunkideetatik hasi, eta ikusle goaren artean nahastuta zegoen Susan, bere emazteraino; tartean, Mikel Olaciregui Zinemaldiko zuzendariari ere, *The Door in the Floor* filma Zinemaldia ixteko aukeratutako filma izateagatik eskerrak eman zizkion.

Donostia Saria Maribel Verdú aktorearen eskutik jaso zuen, zeinak zorioneko pertsonatzat aurkeztu zuen bere burua. Jeff Bridges ikusita, antzezpen lanak berez direnak baino azkoz errazagoak diruditelako adierazi zuen Verdúk.

### Un galardón para todo el equipo

Casi no cabían en las palabras de Jeff Bridges los numerosos agradecimientos que dedicó al recoger anoche el Premio Donostia a toda su carrera cinematográfica. Comenzando por todos los técnicos de sus películas, Bridges desgranó un listado que culminaba con su agente "de toda la vida", sus padres, su esposa Susan Geston y sus tres hijas.

El actor norteamericano recibió el Premio de manos de Maribel Verdú, que calificó a Bridges como "la antítesis de la super estrella". La actriz añadió: "Además de ser un magnífico dibujante, pintor, cantante y fotógrafo, Jeff es un hombre generoso y comprometido", un actor que, en cada una de sus 50 películas, "te hace pensar que actuar es lo más natural y más fácil del mundo".

El inolvidable intérprete de *El gran Lebowski* consideró un gran honor la distinción que le concede el Festival por el conjunto de sus cuatro décadas de carrera y agradeció de corazón los largos aplausos y el homenaje que le dedica Donostia. "Yo no sabía que venía a una ciudad tan bonita, con este mar y estas olas para hacer surf; la próxima vez -añadió- me traigo la tabla".

Jeff Bridges evocó nuevamente su visita a Madrid hace 35 años y finalizó agradeciendo que sea su última película *The Door in the Floor* la que cierre este año el Festival.

Entre los asistentes a la gala del Kursaal se encontraba también Vanessa Redgrave, que recibió este mismo galardón en 1999. Es la primera vez que dos Premios Donostia coinciden en una gala del Festival.



Pablo SÁNCHEZ

### The antithesis of a superstar

The third of this year's Donostia awards was presented to Jeff Bridges last night in the Kursaal by Maribel Verdú. The Catalan actress confessed that when the director of the Festival had asked her to present the award, she had realised that "there are moments in life when destiny is on our side" as Bridges is an actor she has always admired: "he's the very antithesis of a superstar and a man who makes acting look the most natural thing in the world".

After a short video offering an overview of his career including clips from his Oscar-nominated performances in *The Last Picture Show*, *Thunderball* and *Lightfoot*, *Starman* and *The Contender*, Jeff Bridges came on stage to a standing ovation from the audience, who included Vanessa Redgrave; almost certainly the

first time that two Donostia Award winners have been here on the same day. He said that to get an award for the body of his work meant a lot to him. He loved Spain and its people and if he'd known the surf was so good, he'd have brought his board with him. He admitted that he didn't travel much and recalled again his first visit to Spain 35 years before to speak to John Huston about getting a part in *Fat City*, and was now delighted to be back here to receive this award.

There were so many people he wanted to thank, but he gave a special mention to his wife, his parents, his agent and also Mikel Olaciregui for selecting his film *The Door in the Floor* to close the Festival. "I'm very proud to be here to support the film and to receive this beautiful award".



Pablo SÁNCHEZ



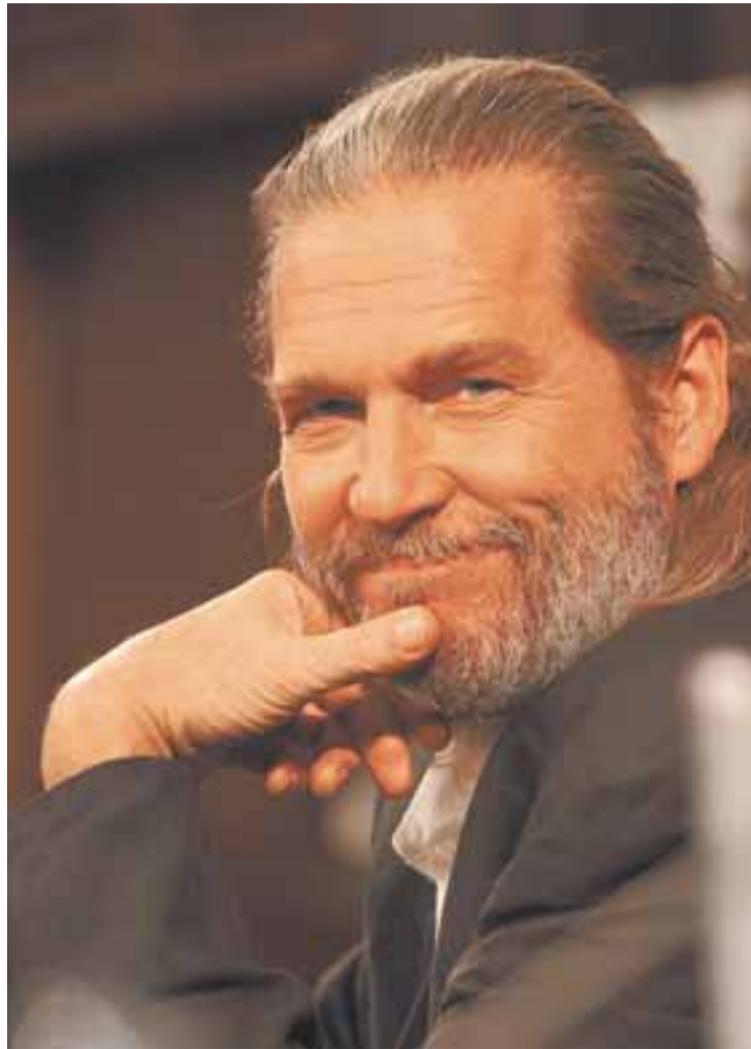
## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

# «Es estupendo que mi carrera sea reconocida con un premio»

El Premio Donostia se otorga principalmente a una personalidad del mundo del cine por toda una carrera cinematográfica. En el caso del actor Jeff Bridges, hay que reconocerle además una simpatía y un carisma que cautivaron en su comparecencia ante la prensa, cualidades que junto a su reconocida trayectoria le hacen ser merecedor de este galardón.

Declaró estar encantado por recibir este premio -“es estupendo que mi carrera sea reconocida con un trofeo”- y por volver aquí después de 35 años: “Vengo poco a Europa y recuerdo cuando estuve por primera vez en Madrid para entrevistarme con John Huston”. Rememora esa anécdota con cariño porque la cita fue en el Museo del Prado “y durante todo el rato sólo me comentó cuáles eran sus cuadros favoritos de Goya y Velázquez, pero no me dijo nada más. Menos mal que después me llamó para rodar *Fat City*, que fue una increíble experiencia”.

La filmografía de este intérprete nacido en Los Angeles es muy variada y él mismo no sabe decantarse por sus películas favoritas; se refirió sobre todo a las más recientes como *The Door in the Floor*, “de la que estoy muy satisfecho por haber trabajado con Tod Williams y encantado de estar aquí para promocionarla”, explicó. Tampoco olvidó su trabajo en *Los fabulosos Baker Boys*, *American Heart* -“disfruté mucho como productor”-, y *El gran Lebowski*, así como su experiencia con el realizador Peter Bogdanovich, al que definió como “un gran amigo”.



Jeff Bridges se muestra muy orgulloso tanto de su carrera como de su familia.

Dedicó asimismo palabras elogiosas para Kim Basinger, con la que ha vuelto a coincidir después de diecisiete años de hacer en *Nadine*. “Aquella vez

roles so that he didn't get type-cast like his father, who had a classical background in Shakespeare but who later became frustrated because he could only get comic roles.

As well as an actor he is also an accomplished photographer. He explained how he took photos on all the film projects he worked on which he later turned into small albums to give as presents to fellow cast members, like the one that he made for *The Big Lebowski* that he showed to the press yesterday. He's still not directed any films but he has produced a couple - *Hidden in America* and *American Heart*. As for his own children, he said that he didn't want to force his three girls to go into films but he wouldn't be surprised if they did, as they had already showed some acting talent.

éramos marido y mujer y fue maravilloso trabajar con ella: ahora volvemos a estar casados en la pantalla, y sigue siendo maravilloso. Además ella está magnífica en *The Door in the Floor*”.

### Orgulloso de su familia

Pero si Jeff Bridges se muestra contento de su trayectoria profesional, no lo está menos de su familia, no sólo de su esposa y de sus tres hijas, sino también de su padre Lloyd, y de su hermano Beau, también actor y con el que no mantiene ninguna rivalidad: “Somos amigos y estamos en el mismo equipo. No somos competencia y siempre buscamos trabajar en algo juntos”, explica.

“Me considero muy afortunado; mis padres eran personas maravillosas que nos animaron a entrar en el showbusiness, nos enseñaron lo básico de esta profesión, y a escuchar, porque para saber actuar tienes que escuchar”. Dio sus primeros pasos en ese mundo a los ocho años, en una serie televisiva en la que participaba su padre: “Él me preguntó si quería participar y, como así me libraba de la escuela, acepté”, relata.

Con el tiempo su futuro se encaminó definitivamente hacia el cine, poniendo en práctica los consejos paternos: “Yo abordo el cine como un juego de niños, él me enseñó que se trata de fingir como cuando eres pequeño. Mi padre transmitía amor por su profesión y su entusiasmo en el plató era contagioso; eso es lo que yo trato de hacer con mi trabajo”. Ignora si sus hijas emprenderán el mismo camino “aunque yo no les aliento ni tampoco

les desanimo. Si quieren me parece perfecto, y no me sorprendería porque creo que tienen posibilidades”.

Evita encarnar los mismos personajes “para que no me encasillen”, un lastre que sufrió su padre y que Jeff lamenta “porque él era un actor con formación clásica. Pero al final de su carrera sólo le ofrecían papeles de comedia; fue frustrante”. Aprovecha para lanzar un mensaje a los realizadores, “porque tengo registros muy variados. Me encanta ir al cine y que me sorprendan, por eso intento mezclar papeles para que el público se sorprenda y no esperen mucho de mí”, explica.

Compagina su labor como actor con la de dibujante, músico y fotógrafo, una actividad que inició cuando era muy joven, y que retomó por casualidad al descubrir en su boda la Widelux, una máquina panorámica. “Mi mujer me regaló una” y desde entonces ha tomado fotos en todos sus rodajes, que después recopila en un pequeño álbum para regalárselas a todo el equipo, como el que hizo con *El gran Lebowski* y que mostró ayer a la prensa. Comenta que ese rodaje fue especialmente divertido “porque había una escena en la que tenía que pasar tumbado en patinete por debajo de las piernas de unas chicas sin ropa interior, justo el día en que había invitado a mi familia al rodaje. Y me asombré al ver que todas tenían muchísimo vello púbico; aunque luego me enteré que les habían pegado pelo falso”, relata.

M.E.

## To have the body of my work acknowledged in this way is really great

Jeff Bridges captivated the journalists with his laid-back humour and charismatic charm at the press conference he gave yesterday afternoon before he received his Donostia Award. He declared that it was wonderful to be the recipient of an award like this as, “to have the body of my work acknowledged in this way is really great.”

He had great memories of his last visit to Spain 35 years ago when he was just starting out in movies: he'd got a call from John Huston to come to the Prado in Madrid to talk about the possibility of a part in *Fat City*, and he recalled how Huston spent all his time showing him great pictures and didn't mention the film at all, though fortunately he did get the part in the end.

Asked about his favourite films from among those he's

made, he claimed it was always the most recent one that came to mind, in this case *The Door in the Floor*, which will be closing this year's festival. He really sang the praises of his co-star in the film, Kim Basinger. They hadn't worked together for 17 years, but it was a great experience. “It felt like we'd just taken a long weekend off.” He also really enjoyed working with his family, so the two films he made with his father, Lloyd Bridges, - *Tucker* and *Blown Away*, and *The Fabulous Baker Boys*, with his brother Beau, were also dear to his heart.

He considers himself to have been incredibly fortunate to have a father who'd encouraged him to follow in his footsteps into show biz, and he'd learnt a lot from working with him as an adult. He'd always tried to avoid playing similar



# V. Reding: «Tenemos un talento extra que debemos mantener»

Viviane Reding, Comisaria europea responsable de Educación, Formación, Juventud, Audiovisuales, Cultura, Deporte y Sociedad Civil se mostró ayer "emocionada" de estar en el Festival para recibir el primer Premio Personalidad Europea del Año por su trabajo en el impulso y apoyo al cine europeo.

La Comisaria, que cumple cinco años en el cargo, declaró que consideraba que no le correspondía a ella el Premio, "sino a todo el cine europeo y a todo el trabajo que se ha realizado por la UE para que nuestro cine pueda encontrar el lugar que se merece".

Reding, que por la tarde recibiría el galardón de manos del director del Certamen, Mikel Olaciregui, recordó el desolador panorama que se encontró cinco años atrás al acceder al cargo. Entonces, declaró contundente, se dijo a sí misma: "Esto no puede ser; tenemos un talento extra, lo hemos tenido en el pasado y lo tenemos que mantener en el futuro. Quizás hemos perdido alguna batalla, pero esta guerra la vamos a ganar". Según la Comisaria, las historias, los mitos y los sueños de los europeos, únicamente pueden ser contados por los propios europeos: "Sólo pueden ser contados por nosotros mismos, no tenemos que dejar que otro los deforme".

Sin embargo, Reding declaró que la intención última no es el crear un holding europeo, sino "preservar la diversidad cultural que supone nuestra riqueza europea".

En este sentido, recordó el apoyo dado por el programa MEDIA en su esfuerzo por dar una oportunidad a los nuevos talentos, así como en la salvaguarda



La Comisaria europea Viviane Reding hizo una encendida defensa del cine europeo.

Ande GILLENEA

del patrimonio cinematográfico "para recuperar películas, restaurarlas y mostrarlas".

La Comisaria también subrayó la importancia que cobra en la actualidad la educación de lo que será el público del futuro por lo que recordó la puesta en marcha del programa CINEDAYS, "la primera manifestación paneuropea cultural que ha existido nunca", una iniciativa para acercar el cine europeo y los cineastas a los colegios.

La responsable de Cultura de la Comisión Europea, recordó que el refuerzo del programa MEDIA se traduce en un incremento en la financiación para el desarrollo del cine y la promoción de iniciativas culturales como el Zinemaldia, en el que, dejó entrever, agradecería más presencia euro-

pea.

En esa línea, la Comisaria recordó el lanzamiento de la Jornada de Cine Europeo, iniciativa organizada en el marco del Festival Internacional de Cannes, "para que todos los ministros de Cultura se acerquen y digamos que estamos orgullosos de nuestro cine".

Reding prosiguió desgranando los avances más significativos derivados del programa MEDIA, entre los que se encuentra el apoyo al Sales Office, y mostró su deseo de que todos los festivales del mundo cuenten con representación de realizadores e intérpretes que "vayan y demuestren todo el orgullo del cine europeo".

Por último, enumeró algunos de los programas para promocionar las cinematografías locales, como el Europa Cinema gracias al

cual en 1.400 pantallas de 318 ciudades pertenecientes a 51 países, más del 50% de cine que se muestra es europeo. Esta iniciativa, según explicó Reding, ha sido recientemente ampliada a los diez nuevos miembros de la Unión Europea, con la participación de 75 pantallas en 30 ciudades.

La Comisaria insistió asimismo en que "cuando hablamos de la importancia de la defensa de la diversidad, también nos referimos a la diversidad de otras culturas y formas de ver el mundo". En este contexto enmarcó el programa Euromed Audiovisual, de aplicación en el sur del Mediterráneo, con la participación de 12 países y 70 pantallas.

I.T.

## An award for the entire European film industry

Viviane Reding, the European Commissioner for Education, Training, Youth, Audiovisual Affairs, Culture, Sport and Civil Society was really excited to be at the Festival yesterday to receive the European Personality of the Year Award for her work promoting and supporting European cinema. The Commissioner declared that she felt that the Award shouldn't have gone to her, "but to the entire European film industry and all the work that they have done for the EU to ensure that our cinema can attain the rank that it deserves."

Reding, who received the award from the Festival manager, Mikel Olaciregui, recalled the desolate panorama that she found five years ago when she first took charge of her post. She confessed that she said to herself: "Things can't go on like this; we have a huge amount of talent, we had it in the past and we need to maintain in the future. We may have lost a battle, but we are going to win this war". According to the Commissioner, the stories, myths and dreams of the Europeans, can only be narrated by the Europeans themselves.

However, Reding declared that the final aim is not to create a European holding company, but "to preserve our rich European cultural diversity." In this respect, she recalled the support of the MEDIA programme for new talents, and how it has protected our film heritage by recovering, restoring and screening films," and she also stressed its promotion of cultural initiatives like this Festival.

## URTEKO EUROPAR PERTSONA OSPETSUA SARIA ENTREGA DEL PREMIO PERSONALIDAD DEL AÑO EUROPEAN PERSONALITY OF THE YEAR AWARD

### VIVIANE REDING

Primer Premio a la Personalidad Europea del Año  
Por su trabajo en el impulso y apoyo al cine europeo



Pablo SANCHEZ



Pablo SANCHEZ

**Europar zinemaren alde.** Zinema munduarekin lotura zuzena ez duen saritutako lehen pertsona zela-eta, zirrara osoz jaso zuen atzo Viviane Reding Europar Batasuneko Komisarioak Urteko Europar Pertsona Ospetsuaren Saria. Oroigarria, Zinemaldiko zuzendari den Mikel Olacireguik eman zion Kursaal 2an egin zen ekitaldian. Olacireguik adierazi zuenez: "Sari hau, erronkari ekiteagatik eta egindako lanagatik esker onez" eman zaio. Europako talde popularreko kide den Redingek, Luxemburgotar jatorria du, Sorbonako Unibertsitatean lizentziatu zen Gizarte Zientzietan, eta kazetari bezala lan egin eta bere herriko parlamentuan aritu ondoren iritisi zen, duela bost urte, europar parlamentura. Saria jaso ondorengo hitzetan adierazi zuenez, "europar zinema gure historia da, gure mitoak, gure kondairak eta, beraz, zein hoberik gu baino hauek kontatzeko?". Komisarioak europar zinema sorkuntzan eta honen alde lanean diharduten guztiei eskaini nahi izan zien saria. Ekitaldia, *The Fever* filmaren emanaldiaren aurretik ospatu zen. Bertaratu zirenen artean, 1999ko Donostia Saria jasotako Vanessa Redgrave aktorea izan zen, filmaren protagonista.



## BOMBÓN, EL PERRO • ARGENTINA - ESPAÑA

Carlos Sorín (director) • Nicolás Sorín (música) • Juan Villegas (Actor) • Oscar Kramer (Productor) • Jose María Morales (Productor asociado)

# Carlos Sorín: «El desempleo es lo más cercano a la muerte»

Carlos Sorín vuelve a los áridos paisajes patagónicos para explorar sus geografías humanas a través de la historia de Juan Villegas, empleado de una estación de servicio que con 52 años queda en paro. En medio de la debacle moral y vital de la circunstancia, a Juan Villegas le entregan un perro

que va a despertarle la esperanza de una mejor vida.

Como ya hiciera con *Historias mínimas*, con la que ganó el Gran Premio del Jurado del Festival de 2002, Sorín ha vuelto a recurrir a personas sin formación cinematográfica para protagonizar *Bombón, el perro*, su última historia.

Juan Villegas, protagonista del largometraje, es en la vida real Juan Villegas, aparcacoches del garaje que está junto a la productora del director. "Organizamos un casting con más de trescientas personas –relató el productor Oscar Kramer– y al final me vino con que había encontrado al protagonista acá, en el garaje".

Sorín explicó cómo gracias a su experiencia como realizador de spots publicitarios se dio cuenta del potencial que tenía la gente inexperta: "Son más reales que

cualquier actor, porque son de verdad; tienen un efecto extraordinario", dijo. Según explicó, "buscaba que la persona y el personaje estuvieran muy cerca". Perseguía momentos de realidad, cercanos al cine documental, por lo que a lo largo del rodaje muchas de las tomas las conseguía tras el "corten", filmando entre toma y toma, robando momentos y editando a pie de cámara.

El actor novel Villegas, incómodo y tímido ante los medios, explicaba cómo a pesar del nerviosismo inicial, la ayuda y la cercanía del "señor Sorín" –como se refería al realizador– y del equipo facilitaron mucho su labor, aunque también reconoció "que cuando me lo propusieron y dije que sí, realmente no sabía dónde me metía". El contexto del rodaje, en la árida y tranquila Patagonia, con un pequeño equipo que a la postre se convertiría en su nueva familia, se encargó del resto.

El realizador argentino reconocía que la elección del tema del desempleo respondía a una realidad vigente de grandes repercusiones sociales en su país y que está creciendo de forma exponencial en los últimos años. "Las personas dejan de serlo; es lo más cercano a la muerte. Es gente que tiene ya cierta edad, nadie les da empleo, y terminan bajando las manos, rindiéndose. Es el aspecto más duro."

Tal vez por eso al argentino le pareció interesante abordar el tema con cierta dosis de humor tierno, y que fuera a través de un perro, como explicaba ayer, "que el

protagonista volviera a encontrar, como dice Aristaráin, su 'lugar en el mundo'".

Una prosperidad que finalmente no sólo el personaje del largometraje busca, ya que según contó ayer entre risas, "el verdadero dueño de Gregorio –el Dogo argentino protagonista de la película–, previendo el posible éxito de la cinta, se marchó hace dos meses a Francia con un termo lleno de semen congelado del can".

I.T.

### «Untrained actors are the real McCoy»

Carlos Sorín has returned to the desolate landscapes of Patagonia in his latest film *Bombón El Perro* to investigate its human geography through the story of Juan Villegas, a petrol station attendant who is made redundant at the age of 52. Just as in *Historias mínimas*, which won the Special Jury Award here in 2002, he has turned to actors with no film training to play the roles in his film. At the press conference after the screening of the film in the Official Section yesterday Sorín explained how his experience as an advertising director made him aware of the potential of untrained actors. "They're more real than any actor, because they are the real McCoy."



Carlos Sorín junto con el actor novel Juan Villegas que interpreta a Juan Villegas en el largometraje.

Ander GILLENIA

## Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales  
Programa IBERMEDIA  
Ayudas para la participación en festivales



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*





## TURTLES CAN FLY • IRAN - IRAK

*Bahman Ghobadi (director)*

# Ghobadi: «Bizipenen ehiztari baten gisa jokatu dut»

Kurdistan irakiarreko errefuxiatuen kanpamentu batean, Iran eta Turkiaren arteko mugan, umeek gerraren lazeriak bizi dituzte beren larruan, "itxuraz umeak dira -dio zuzendariak-, baina gerraren egoera tamalga-

rriak beharturik, beraien jokabidea pertsona helduena da. Egun batetik bestera bizirik iraungo duten ez dakiten arren, bizirau-penerako antolatuta daude, bai pertsonen kontrako minak lurpetik atera eta merkatu beltzean salduz nahiz antena paraboliko bat eskuratuz, Irakeko amerikar erasoaren berri izateko".

Zuzendariak azaldu zuenez, ez zuen film hau egitea alde zuzeneko pentsatuta: "Hasiera batean, hiri giroko film bat prestatzeko asmoz joan nintzen Bagdadera, gerra hasi eta bi astetara. Aitzitik, bidaian, gorputz-atalak gerran moztutako umeak, beraien bizibaldintzak eta ezbeharraren aurrean erakusten zuten adorea ikusteak, jo ta zeharo hunkitu ninduten. Eta orduan, gerrako ume hauei buruzko filma egitea eta beraien sufrimendua munduari ezaguratztea erabaki nuen".

### The War in Iraq from a child's viewpoint

Iranian-Kurd director Bahman Ghobadi went to a refugee camp in Iraqi Kurdistan to portray children in a war zone, more precisely a group of children who clean up mine fields to sell them on the black market. As Ghobadi explained, he did not ask the children to act -they have never seen a film before, but just to "live out" their roles in front of the camera. And that is what the people in *Turtles Can Fly* do. According to him, "This is not a political film. It reflects these people's real lives and tries to show a reality and experiences that television doesn't show", the filmmaker explained.

Bi pertsonaien -bortxaketa batek sortutako seme bat duen eta bere buruaz beste egin nahi duen neskaren, eta kanpamentuko ume guztien liderra den Kak Satellite gaztearen- ikuspuntutik gartzen den kontakizunean umeak dira erabateko protagonistak; ume kurdu-irakiar hauek gainera, ez dira aktore profesionalak, "are gehiago -gaineratzen du zinegileak-, ume hauek sekula ez dute zi-

nerik ikusi, ez dakite zinema zer den. Beraz, ezin izan nien eskatu kamera aurrean antzez zezaten; kameraz ahaztu eta besterik gabe bizitzeko esan nien. Film honetan, bizipenen ehiztari baten gisa jokatu dut".

Abbas Kiarostami zinegile iraniar ezagunaren laguntzaile izandako Ghobadiaren esanetan: "Kurdu iraniarra naizen arren, filmaren %90 irakiarra dela esango nu-

ke. Jende honek zinema egin beharko luke beraien egoera latza ezagutzera emateko, baina ezin esan daiteke zinema kurdua da goenik. Ez dute zinema-aretorik eta areto gutxi batzuk dauden hirietan ez dago ikuslerik, daukaten diru eskasa jana eta armak erosten gastatzen baitute".

S.B.

### Crudo retrato de los niños de la guerra de Irak

El director Bahman Ghobadi se fue a un campamento de refugiados del Kurdistan, en la frontera entre Irán y Turquía, para realizar este crudo retrato de los niños de la guerra, que nunca en su vida han ido al cine, y a los que el cineasta no pidió que actuaran, sino que se limitó, como él mismo dijo, a pedirles que vivieran delante del objetivo de su cámara. Y eso es lo que hacen todos los protagonistas de *Las tortugas también vuelan*. Un grupo de niños que trabaja limpiando los campos de minas, para venderlas luego en el mercado negro. El cineasta salpica con gotas de humor, aquí y allá, para que el espectador digiera mejor las imágenes, algunas de extrema dureza. "Esta no es una película política. Habla de la vida real de esta gente. Trata de mostrar unas vivencias y una realidad que no se muestran en televisión", explicó el realizador, quien entiende que las televisiones han convertido a Bush, Blair y otros líderes mundiales en 'superestrellas', mientras su cinta "quiere demostrar que son estos niños los verdaderos protagonistas".



Bahman Ghobadi-k Irakeko gerrako umeen erretratu garratza ekarri du Zinemaldira.

Pablo SÁNCHEZ



NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE  
CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA.  
PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.



Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTÉNTICA, PURA, NATURAL, TUYA.

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



«We've told the story we'd have liked to see ourselves»

Uruguayan filmmakers Juan Pablo Rebella and Pablo Stoll have presented their second film, the Uruguayan-Spanish co-production *Whisky*, winner of the Fipresci and Regard Original awards at Cannes, and which is competing for the TCM Audience Award. Starting out from a script written by the directors and Gonzalo Delgado, the film tells the story of three apparently inoffensive characters, and three kinds of loneliness, "wonderfully" played—according to the directors—by Andrés Pazos, Mirella Pascual and Jorge Bolani. "We haven't shot it for mainstream audiences; we've simply put ourselves in the audience's place and told the story we would have liked to see", Rebella explains, agreeing with Stoll in that "it is a film that makes you feel things, you can laugh, cry or laugh so you don't cry". They have worked with most of the crew from their previous film, *25 Watts*, with which they won some important awards in 2001. "We usually work as a team and, apart from knowing and understanding each other really well, we also complement each other", Rebella explains, acknowledging that they don't control all the aspects of filming, such as photography or editing. "We don't have much experience; we could say that we're still beginners and that's why we let everyone contribute their ideas", Stoll adds.

WHISKY

El resultado de un trabajo en equipo

Los realizadores uruguayos Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll presentaron su segunda película, la coproducción uruguayo-española *Whisky*, ganadora de los premios Fipresci y "Regard original" de la última edición de Cannes, y que opta al Premio TCM del Público. Partiendo de un guión escrito por los propios directores junto a Gonzalo Delgado, que también figura como director de arte, cuenta la historia de tres personajes aparentemente inofensivos, tres clases de soledad, a través de las que "se intenta retratar sutilmente cómo la torpeza y las pequeñas miserias de tres personajes tan distintos entre sí, se van evidenciando mientras intentan disimular sus resentimientos y asperezas". Jacobo Köller, Marta y Herman Köller, interpretados, según sus directores, "maravillosamente" por Andrés Pazos, Mirella Pascual y Jorge Bolani, son los tres personajes en torno a quienes gira la acción. Jacobo es dueño de una fábrica de medias, y Marta, la tímida y solitaria mujer que trabaja con él. Su extraña y fría relación se verá afectada a partir de que Jacobo reciba la visita de su hermano Herman.

"No lo hemos rodado para un público mayoritario, simplemente nos hemos puesto en el lugar del espectador y hemos contado la película que nos gustaría ver", cuenta Rebella, coincidiendo con Stoll en que "es un filme en el que se sienten cosas, se puede reír, llorar, o reír por no llorar". Éste reconoce que hay momentos en

que el espectador no puede evitar la risa nerviosa, "hay veces en que nos reímos ante una situación incómoda". Son conscien-

tes de que está dirigido a una minoría, a la que esperan "que lleve, emocione y haga sentir" Han trabajado con gran parte del equi-



Los uruguayos Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella, directores de *Whisky*.

po técnico de su anterior largo, *25 Watts*, con el que obtuvieron importantes premios en 2001. "Solemos trabajar en equipo y, además de conocernos y entendernos bien, nos complementamos unos con otros", explica Rebella, reconociendo que ellos no controlan todos los campos, como la fotografía o el montaje. "Nosotros no tenemos demasiada experiencia, estamos empezando como quien dice, y por eso dejamos que todos aporten sus ideas", añade Stoll.

Han apostado por una puesta en escena original, basada en los planos fijos y encuadres fuera de lo común. "Teníamos claro que queríamos contar esta historia de soledades a través de imágenes estáticas y mostrando elementos mínimos, detalles pequeños, huyendo de las formas convencionales de grabación". Siendo aficionados a los cómics, se inspiraron en su estructura, en la que los planos son estáticos y, además, omite información entre una viñeta y otra.

Reconocen ser admiradores del cineasta finlandés Kaurismäki (*Nubes pasajeras*), con cuyo cine se les ha llegado a relacionar. "No hemos querido imitarle en ninguno de los sentidos, aunque nos gusta mucho su cine y fue, sin duda, uno de los referentes a la hora de explicar nuestro planteamiento", cuentan. Considerado un filme que se aproxima al estilo nórdico, *Whisky* se ha estrenado en Noruega, cosa que ha sorprendido gratamente a estos dos jóvenes uruguayos.

A. M.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

EVILENKO

Sobietar komunismoaren gainbeheraren metafora

David Grieco kazetari, idazle, aktore, gidoilari eta ekoizle italiarrak zuzendari gisa egindako lehen luzea, *Evilenko*, Griecok berak aurretik idatzitako "Umeak jaten zituen komunista" izenburuko eleberraren egokitapena da. Berau idazterakoan, Griecok, "Rostoveko munstroa" ezizenez ezagutzen den Andrei Romanovich Chikatiloren bizitza hartu zuen oinarritzat. 50 umetik gora hil, bortxatu eta jan omen zituen, Sobietar Batasunaren azken ur-

reetan. "Filmak munstro haren istorioa biltzen badu ere, haren bitartez erregimen komunistaren gainbeheraren metafora egin nahi izan dut", azaltzen du Ruggero Grieco, Italiako Alderdi Komunistaren sortzailearen ilobak. Era berean, *Evilenko*-k nortasuna galdu duten biktimen sufrimendua adierazten du, komunismoaren amaierari, nortasunaren deusezpenari eta haurtzaroaren ukatzeari buruzko istorioa bilduz. Fikziozko filma dela onartzen badu

ere, ez du errealismotik gehiegi urrundu nahi izan. "Ni kazetaria naiz, Chikatiloren benetako epaiketan izan nintzen, eta gerora ere ikerketa lan sakona egin nuen pertsonaia haren inguruan", azaltzen du Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Berrien MontBlanc sarietarako hautagaiak. Malcolm McDowell (*A Clockwork Orange*) britainiarrak rol nagusia jokatzen du, Griecorekin batera Donostiara etorri den Marton Csokas Zeelanda Berriko aktorearen alboan. "Malcom eta biok aspaldiko lagunak gara eta, hasieratik, oso argi nuen protagonista bera izango zela". Bere alboan rol garrantzitsua jokatzen duen Csokasek, *The Lord of the Rings* eta *Asylum* filmetan parte hartu du, besteak beste, Griecoren aginduetara lan egin aurretik. Musika, azkenik, Angelo Badalamenti prestijiozkoak ipini dio. "Badalamentiren soinu banda ederrak nire off-etzko ahotsa ordezkatzeko", azaltzen du Griecok, pertsonaien pentsamenduak musika horren bitartez islatu nahi izan dituela gehituz.

A. M.

A monstrous metaphor for the fall of Communism

Italian journalist, writer, actor, scriptwriter and producer David Grieco has presented his first feature film as a director, *Evilenko*, which is an adaptation of his own book "Il comunista che mangiava i bambini" ("The Communist Who Ate Children"), which is based in turn on A. R. Cikatilo's character, better known as "the monster of Rostov", a serial killer who murdered, raped and devoured over 50 children during the final years of the Soviet Union. "Even if the film tells the story of this monster,

I wanted to use it as a metaphor to describe the fall of the communist regime", the man who is the grandson of the founder of the Italian Communist Party, Ruggero Grieco, explains. Although he accepts that it is a fictional film, Grieco did not want to move too far away from realism: "I'm a journalist, I was present at Cikatilo's actual trial and I then did a lot of research on his story", the candidate for the Altadis-New Directors Award and the MontBlanc Award for New Scriptwriters added.



David Grieco eta Marton Csokas, *Evilenko*-ren zuzendaria eta aktorea

Eli GOROSTEGI.



**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**



UNO

# El miedo a la soledad y al aislamiento

El actor noruego Aksel Hennie, muy conocido en el panorama audiovisual de los países escandinavos, se ha basado en su propia experiencia para escribir el guión y dirigir su primer largo-

metraje, *Uno*, cuyo título hace referencia a un juego de cartas. "Nunca había trabajado detrás de la cámara, pero como actor he participado en varias películas y he conocido a muchos di-

rectores". Cuenta que se rodeó de buenos profesionales que le han apoyado mucho y que, gracias a ellos, ha podido compaginar, además, la dirección con la interpretación del personaje prin-

cipal. *Uno* narra la vida de David, un joven que tiene a su padre enfermo, un hermano discapacitado y no se entiende con su madre. Por circunstancias de la vida, se ve obligado a traicionar a sus amigos para poder defender una causa "para él, justa". Poco a poco, se enfrentará a una soledad nunca imaginada.

El miedo a la soledad es, precisamente, uno de los temas fundamentales de la película. "Los seres humanos tememos la soledad, siempre intentamos apoyarnos en la gente, en el trabajo y en lo que sea, con tal de no sentirnos solos", explica, y añade que ha querido reflejar, al mismo tiempo, la impotencia de uno al verse forzado a vivir el aislamiento. "Yo mismo viví una situación muy similar hace unos doce años, y quise llevar el tema al cine porque, de repente, pensé que era universal y que debía haber muchos casos parecidos en todo el mundo", explica el debutante Hennie, que opta a los premios Altadis-Nuevos Directores y MontBlanc de Nuevos Guionistas. No obstante, reconoce que cuenta una historia "personal pero no íntima".

Aunque está muy satisfecho de haber vivido esta nueva experiencia tras la cámara, Hennie no sabe si volverá a dirigir,

porque "necesitaría tener una historia que fuera importante para mí, primero tendría que sentirla", concluye.

**A. M.**

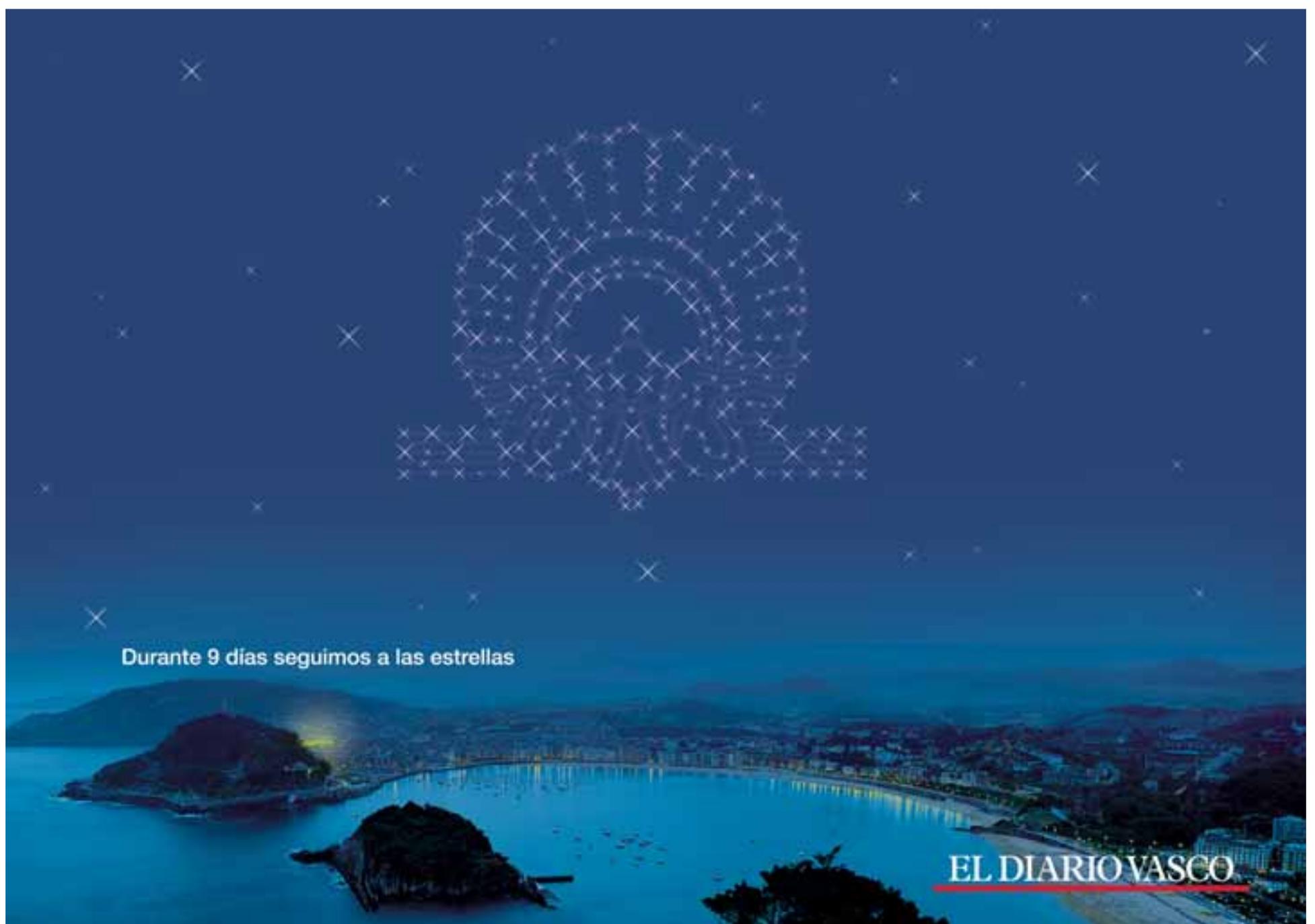
## The loneliness of the first-time director

Norwegian actor Aksel Hennie, who is a well-known figure on the Scandinavian audiovisual scene, has used his own experiences to write the script and direct his first feature film, *Uno*, the title of which refers to a card game. "I had never worked behind the camera but, as an actor, I've taken part in several films and known many directors". Hennie explains that he surrounded himself with great professionals who have supported him a lot so that he has been able to combine directing with playing the main role in the film. The fear of loneliness is one of the main issues in the film: "Human beings fear loneliness; we always try to lean on people, work or do whatever we can so that we don't feel alone", the filmmaker explains, adding that he himself went through a similar situation about twelve years ago.



Pablo SÁNCHEZ.

El hasta ahora actor Aksel Hennie presentó su opera prima *Uno* en la Sala Kubo Kutxa.



Durante 9 días seguimos a las estrellas

**EL DIARIO VASCO**

SI NO TIENES MUCHO TIEMPO, **ELIGE BIEN LO QUE VES. TCM**



[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

TURNER CLASSIC MOVIES / © 2004 TBS, INC. Todos los derechos reservados.  
A Time Warner Company. (tm) & © Warner Bros. Entertainment Inc. (©04)

DIGITAL+



SI TE GUSTA EL CINE



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



JIANG HU

# Ekialdeko mafien istorio beltza

“Herrialde hau ez nuen eza gutzen eta, egia esanda, asko gustatu zait. Benetan harrituta nago, lehen aldia izanik, etxean bezain gustora sentitzen baitnaiz”. Berarentzat hona etortzea nolabait etxera itzultzea izan dela gehitu ondoren, Wong Ching Po zuzendari hong kongdar gazteak jendez gainezka zegoen Kursaal 2ko eszenatokia utzi zuen, bere lehen film luzearen emanaldiari tartea emateko.

Jiang Hu, aurtengo Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Berrien MontBlanc Sariaren lehiaketetan aurkeztutako azken filma, Hong Kong hiriko mafiazaleen mundu arriskutsuan kokatua dago. Hantxe, bi gaztek, etsai-giro ilun horretan, baldintza txarreko euren lan kaskarrak uztea erabakiko dute, mafiabu-

ru bat hiltzeko proposamen tentagarria jasoko dutenean. Aurrerantzean, buruzagi boteretsu bihurtuko dira, eta, bietako bat giro arriskutsu horretatik irtetzen saiatuko bada ere, ezinezkoa izango zaio, “halakoak baitira mafiak, irtenbiderik gabeko zuloetan barne-barneraino sartzen zaituztenak”.

Bere lehen film luzea pantailaratzeko, telebistan eta musika bideoekin lan dexente eginak dituen Ching Poek esperientzia luzeko aktoreak aukeratu ditu, Andy Lau Tak-Wah, Jacky Cheung Hok-Yau eta Shawn Yue Man-Lok, tartean. Gidoia, berriz, zuzendariak berak To Chi Long lankidearekin batera idatzi du.

A.M.



Wong Ching Po zuzendari berria (eskuinean), Jiang Hu-ren aurkezpenean

EII GOROSTEGI

BEREZIAK / ESPECIALES / SPECIALS

THE FEVER

## V. Redgrave: «Este filme es un intento de autoexamen»

La veterana actriz Vanessa Redgrave, Premio Donostia de la 47 edición del Festival, ha vuelto a San Sebastián para acompañar a su hijo, Carlo Gabriel Nero, en la presentación de *The Fever*, una película cuyo guión está basado en un monólogo teatral del escritor y actor Wallace Shawn y protagonizado, principalmente, por esta gran intérprete británica. Redgrave encarna a una mujer perteneciente a una clase acomodada que viaja por un país pobre y en guerra, que se ve repentinamente afectada por una enfermedad pasajera. El filme se rodó en distintas localizaciones de Croacia, Inglaterra y Gales.

“La adaptación fue un reto, tuvimos que partir los monólogos en piezas pequeñas”, explicó el realizador, que ha trabajado en estrecha colaboración con el propio autor del texto original. La actriz confiesa, por su parte, que nunca había leído unos textos tan intensos y define el conjunto de la obra como “un intento de autoexamen”. Insistió en que “ha resultado muy difícil interpretar este texto sobre una persona que quiere ser sincera consigo misma”, agradeciendo tanto a su hijo como al productor, Jason Blum, que la acompañaron durante la presentación en el K2. “En realidad es él quien ha hecho

posible esta película”, dijo, refiriéndose al segundo. Confiesa, a su vez, que intentó no meterse demasiado en el papel.

*The Fever* es el segundo largometraje dirigido por Carlo Gabriel Nero; el primero fue *Uninvited*, presentado en Zabaltegi el mismo

año en que su madre fuera homenajeada por el Festival. Tras el coloquio, Vanessa Redgrave se despidió amablemente del público del K2, que le respondió con un largo aplauso, para dirigirse al auditorio del Kursaal 1, donde pudo presenciar, en directo, la

entrega del Premio Donostia al también actor Jeff Bridges, en una ceremonia que, sin duda, le recordaría al momento que ella misma vivió al recibir este galardón, hace cinco años.

A.M.



Vanessa Redgrave, protagonista de *The Fever*, entre C.G. Nero (director) y J. Blum (productor).

Ander GILLENIA

### Farewell to Zabaltegi

Veteran actress Vanessa Redgrave is back in San Sebastián to accompany her son, Carlo Gabriel Nero, at the presentation of *Fever*. The script of this film is based on a theatrical monologue by writer and actor Wallace Shawn and stars the great British actress. In the film, Redgrave plays the role of a wealthy middle-class woman travelling in a poor country that is at war. “It’s been really difficult to play the role of a person who wants to be honest with herself”, the actress explained. Nero for his part confessed that the adaptation was a challenge and that he had worked very closely with the author of the original text.

Chinese director Wong Ching Po is also in San Sebastián to present his opera prima *Jiang Hu*, a film about the dangerous world of the Hong Kong underworld and the last work presented at the Festival that is competing for the Altadis-New Directors Award and the MontBlanc Award for New Scriptwriters. As this is his first time here, he confessed to being “surprised at the fact that I feel at home”.

“Escribir una película es lo mismo que jugar al ajedrez, escribir una novela es lo mismo que hacer solitarios”.

PREMIO MONTBLANC DE NUEVOS GUIONISTAS

BILLY WILDER





Patrocinado por:



Made in Spain

NUBES DE VERANO

# Felipe Vega: «Habla sobre la fragilidad humana»

El realizador leonés Felipe Vega vuelve al Festival después de varios años con *Nubes de verano*, una película en la que cuestiona las relaciones de pareja.

La historia de los cinco personajes, Daniel, Ana, Marta, Robert y Tomás, está ambientada en una zona costera turística de la

Costa Brava, un enclave que no era el elegido en un primer momento, "porque primero pensamos rodar en Francia. Pero el productor, Gerardo Herrero, cambió de idea y finalmente filmamos en Cataluña", explica el director. Por esa razón, Felipe Vega ha mantenido el bilingüismo catalán-caste-

llano en algunas escenas, cuando hablan los actores catalanes, "porque siempre me ha importado mucho respetar la lengua de lugar donde está ambientado el rodaje".

Para Felipe Vega, *Nubes de verano* "trata de la confianza y hasta dónde llega una relación estable, aunque eso no significa que exista un mensaje: habla de la fragilidad humana, de la dificultad de mantener los sentimientos y las relaciones de toda la vida". Destaca el comportamiento de los personajes, "porque forman como una escala de colores: mientras que Marta es muy manipulable, Tomás es el más puro y Robert es el cínico", explica.

Este último es el que desencadena toda la historia, es cínico, frívolo y egoísta y no espera ningún castigo. Para este director, se trata de un personaje "que en el fondo es el más sincero. Representa lo peor pero Daniel que es buena persona, se siente atraído por ese lado malvado de Robert", comenta. "Eso es lo que me interesa finalmente: el enfrentamiento entre dos tipos de miradas, la amoral y la moral, las relaciones entre esas dos formas tan distintas de ver las cosas"

La apuesta entre dos de los personajes –los dos primos- para seducir a los otros dos –el matrimonio que viene de Madrid-, recuerda vagamente a *Las amistades peligrosas*, una referencia para Felipe Vega "totalmente inconsciente cuando escribimos el guión, pero que también me la comentó Roberto Enríquez, el actor que encarna a Daniel".

El reparto de *Nubes de verano* está integrado por un plantel de excelentes actores y actrices, un aspecto que este realizador siempre ha cuidado. Al inicio de su filmografía contó con la presencia de Iciar Bollain, que en un momento dado fue considerada como su actriz fetiche, y para la que Felipe Vega no escatima elogios personales como profesionales: "Le debo muchas cosas como actriz, porque encarnó unos personajes femeninos que por entonces no había en el cine español. Además de ser una actriz y directora estupenda, destacaría su generosidad, y siempre le estaré muy agradecido".

Los próximos proyectos de Felipe Vega se encaminan hacia el documental sobre el desastre de Annual, por un lado, y por otro "pronto comenzaré a escribir otro guión con Manuel Hidalgo",

## Dangerous liaisons on the Costa Brava

Spanish director Felipe Vega is back at the festival with *Nubes de verano* in a story set in a tourist resort on the Costa Brava during the summer. According to its director, "it's a film about trust and how far a stable relationship can go, although this doesn't mean that it has a message." The wager between the two cousins to see if they can seduce the other couple from Madrid vaguely recalls *Dangerous Liaisons*; a reference that Vega wasn't aware of when they wrote the script but that Roberto Enríquez, the actor who plays Daniel, also drew his attention to. At the moment Vega has two projects in mind: on the one hand, a documentary about the Spanish colonial disaster in Annual; and on the other, he'll soon be starting to write another script with Manuel Hidalgo, who collaborated on *Nubes de verano*.

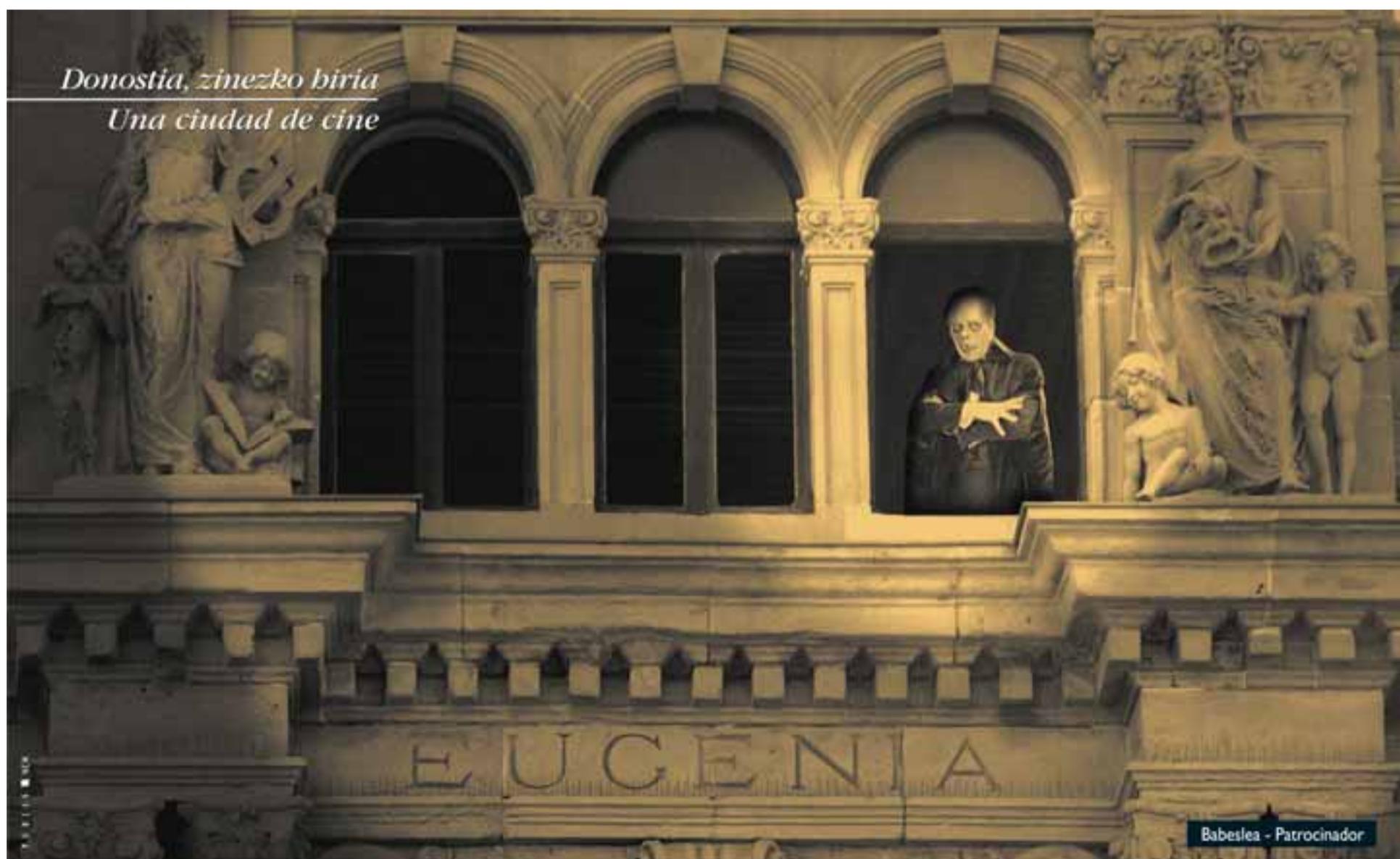
el novelista con el que también ha colaborado en el guión de *Nubes de verano* "y con el que me gusta escribir historias de drama y comedia".

M.E.



Ander GILLENENA

La película de Felipe Vega está localizada en una zona turística de la Costa Brava.



Babeslea - Patrocinador



gizarte ekintza  
obra social



Av. Libertad 14  
C.C. Garbera. Local 61-64

Para más información: 902 45 35 45 [www.cortefiel.com](http://www.cortefiel.com)

**CORTEFIEL**

*Otoño 2004*

Patrocinado por:



Made in Spain

# Once again the Festival offers some of the best Spanish productions

Once again the Festival offers its foreign visitors a selection of some of the best Spanish productions (a few of them co-productions, with Argentina and France) of the year. The best known of these, undoubtedly, is *La mala educación*, Almodovar's latest, which was granted the unusual honor of opening the Cannes festival and then went on to gather 1,200,000 spectators. The film was accused of anticlericalism for its depiction of child abuse in a religious school but Almodovar says it is really about the destructive power of desire, a theme that runs through his best work. Two other films of this Section were also polemic in Spain, for different reasons. Even the highly reputed Carlos Saura ran into trouble with the politicians of the Southern region of Extremadura when he attempted to reenact in *El séptimo día* the bloody events of Puerto Hurraco (an old feud between two local families resulted in nine deaths), in a film that connects with the realist and social strain of Saura's *oeuvre*. Not one big name but 32 of them (Aranda, Cuerda, Uribe, Medem, Bollain, Coixet...) also incurred

in the wrath of the Government when they gathered to make *Hay motivo*, an omnibus film made of segments of three minutes in which each filmmaker expressed what was wrong, for them with the "state of the nation": an agit-prop film in the vein of Michael Moore which was refused broadcasting by the public television.

Highly topical also is *Cachorro*, a film in which Miguel Albaladejo explores the hot issue of gay adoption through the sensible and funny story, inspired by the work of comic artist Ralf Koenig and set in Chueca, the gay quarter of Madrid, of a free-wheeling homosexual whose crazy sister leaves him to take care of his young nephew. The co-writer of the script of *Cachorro*, Salvador García Ruiz, is an accomplished filmmaker whose latest film is featured also in this Section: *Las voces de la noche* takes a novel by the Italian writer Natalia Ginzburg and translates the action to the stifling atmosphere of small-town Spain in the 50s; a story of "illicit" love under social pressure with the haunting Laia Marrull (Goya to the best actress for her work in *Te doy mis*

*ojos*) in the leading role. The status of the couple is very different (even including some swapping) in the Spain depicted by *El principio de Arquímedes*; director Gerardo Herrero works here again with writer Belen Gopegui and actress Marta Belaustegui in this study of the twisted connections between private and laboral life in the competitive world of today's thirtysomethings.

Back in the rural world, *La vida que te espera* is another one of the beautiful fables of director Manuel Gutiérrez Aragón; set among the farmers of Valle del Pas it speaks not of social but of teluric pressures and displays a great work by actor Juan Diego. Fishermen, *moros* (arabs), hashis and a wedding are the main ingredients of *Atún y chocolate*, written, directed and starred by Pablo Carbonell, a popular face of Spanish television who wanted in this opera prima to depict the luminous world of the Coast of Cádiz. In *Astronautas* Nancho Novo is trying to leave his drug addiction behind when an underage angel appears in his messy flat; Santi Amodeo directed, with strong help from animator Miguel Brie-



va, this unusual story. Gracia Querejeta, daughter of Elias but also a filmmaker on her own right (her prior film was the beautiful *Cuando vuelvas a mi lado*), draws in *Hector* a nuanced portrait of a teenager in search of his identity; the film was described by the late Angel Fernández Santos as "a poem in prose". Subtlety and irony are some of the features of *Nubes de verano*, a story that starts when a couple goes on holidays to the Costa Brava; director Felipe Vega was compared to Eric Rohmer for his lightness of touch and his precise style.

Victoria Abril, Ernesto Alterio and Federico Luppi: some really great artists for *Incautos*, which tells a convoluted and absorbing

story about *con* artists that would please David Mamet... or, for that matter, Fabián Bielinsky, the director of the popular *Nueve reinas*. And speaking of Argentinian connections, we end our survey with *La puta y la ballena*, where Luis Puenzo tells a period love story between photographer Leonardo Sbaraglia and showgirl Aitana Sánchez Gijón; and the astonishing *El abrazo partido*, double winner in Berlin, where Daniel Burman tells the moving story of a Jewish slacker (Daniel Hendler) in Buenos Aires who wants to become a Polish citizen to regain his roots and maybe recover his stranged father.

A. WEINRICHTER



## C. Bartolomé: «Me levanta la moral seguir estando en la lista de los incorrectos»

Casi 35 años después de su rodaje, la realizadora Cecilia Bartolomé presentó ayer su *Margarita y el lobo*, un mediodmetraje que la censura de la época prohibió exhibir y de cuya vigencia no tiene ninguna duda: “Me levanta la moral que tantos años después la película se pueda considerar incorrecta dentro de un ciclo, porque eso significa que dentro de todo no fue tan inútil hacerla, a pesar de los disgustos que nos pudo costar.”

El público que llenaba la sala “tuvo una reacción muy buena, se emocionaba y entró en la trama, lo que significa que no ha quedado anticuada; lo que nos faltó -se lamentaba Cecilia- fue un colo-

quio para ver si sigue siendo considerada ahora tan incorrecta como lo fue en su momento.”

La protagonista del mediodmetraje y coguionista, Julia Peña, acompañó a la directora en su visita a San Sebastián, y juntas recordaron su paso por la Escuela Oficial de Cine en Madrid. “Esta película fue la práctica de fin de carrera y cuando el director de la escuela, José Julio Baena, la presentó a la censura oficial pues, claro, la prohibieron y eso significaba quemar los negativos; afortunadamente la salvamos, pero me costó no poder hacer cine hasta muchos años después, hasta que murió Franco.”

Con números musicales y mucho humor, la película muestra el juicio de separación matrimonial de Margarita y todo lo que rodea a su vida. “Aunque Julia diga que es una historia rompedoras, bromea, yo pienso que en aquella práctica intentamos hacer una historia lógica, llevando los problemas y puntos de vista de una mujer hasta sus últimas consecuencias y no dejar títtere con cabeza”, afirma Cecilia. “Yo no quise hacer una película ni de izquierdas ni de derechas, sino diseccionar la sociedad en todos los ámbitos”.

### Una práctica de Escuela

La película se rodó, cuentan, en diez sesiones de siete horas, incluidos los cinco números musicales en play back, en el plató de la Escuela de Cine, y con colaboraciones como la de la propia Julia Peña -“la musa de la escuela”- o de otro estudiante de la misma escuela llamado Javier Aguirresarobe.

“En plena dictadura, explican, la escuela era un pequeño reducto de rojerío donde se intentaba romper con lo que se hacía entonces”, recuerda. Figuras como Pedro Olea, Víctor Erice, Patricio Guzmán o Manuel Gutiérrez Aragón fueron sus compañeros de promoción, y con ellos terminó la Escuela: “Nosotros cerramos, destruimos la escuela de cine porque considerábamos que era una jaula dorada en el país y que éramos unos privilegiados haciendo cine”.

Preston Sturges -“que bordaba el efecto sorpresa”-, los musicales de Richard Lester como *Qué noche la de aquel día* y clásicos

como Billy Wilder eran entonces los maestros de Cecilia Bartolomé, que sólo años después pudo mostrar su trabajo: “Esta copia recuperada sólo se vio en su tiempo de forma clandestina, recuerda Cecilia, y la Paramount europea me ofreció sacarla del país y exhibirla con otro mediodmetraje de Agnès Varda en París; pero eso significaba exiliarme, yo ya tenía mi mundo aquí, y no tenía ningún interés en ello.”

A partir de entonces, Bartolomé se vio obligada a renunciar a hacer más películas hasta que le encargaron *Vámonos, Bárbara* (1978), “una comedia con un final muy corrosivo y que también fue muy incorrecta en su tiempo”.

“Después hice dos documentales sobre la transición política española, que ahora se van a editar en DVD, fijate a la vuelta de los años. *No se os puede dejar solos y Atado y bien atado* (1979-81), que presentan lo que los telediarios no mostraban; me costó un secuestro burocrático de las películas, pero tiene el mérito de no ser la historia contada por arriba, sino lo que no se nos contaba, la historia que pasaba debajo, en la calle.”

Cecilia Bartolomé vivió hasta los 18 años en Guinea Ecuatorial, y la experiencia de su infancia en África está reflejada en su último largometraje, *Lejos de África* (1996), que ella define como “las vivencias de los estereotipos del colonialismo”, porque quiere romper con “la amnesia histórica que vivimos en estos tiempos”.

P.Y.

### A film that's really stood the test of time

Almost 35 years after it was made, director Cecilia Bartolomé presented her *Margarita y el lobo* yesterday. This medium-length film was banned at the time but its director has no doubt that it is still really valid. “It’s really encouraging that so many years later the film can be considered to be incorrect as part of a Festival’s section, because this means that making it wasn’t so useless after all”. She felt that the fact that the film had been very well received here meant that it had stood the test of time. She only regretted that there hadn’t been a discussion after the film to see if it was still considered to be as incorrect as it was in its day. The star of the medium-length film and co-scriptwriter Julia Peña accompanied the director on her visit to San Sebastián and together they remembered the time they spent at the Official Film School in Madrid: “The film was a graduation project and when the school director, José Julio Baena, presented it to the official censors, they of course banned it and this meant burning the negatives; fortunately we saved them, but that meant that I couldn’t make any films until many years later, after Franco died. In any case, I hadn’t intended to make a left-wing or a right-wing film; I just wanted to dissect society at every level”, Cecilia claimed.



Cecilia Bartolomé, sentada, con la protagonista de su mediodmetraje, Julia Peña.

Ander GILLENIA

## Berlanga «falla» contra la pena de muerte

Luis García Berlanga volvió a mostrarse divertido y mordaz ayer en la presentación de su cortometraje *El sueño de la maestra* en los cines Príncipe.

“Ya había dicho que me cortaba la coleta como los toreros y que no iba a hacer más cine, que me retiraba con *Paris Tombuctú* y, como prometí, no he hecho ninguna película más: esto no es cine, es una pequeña juerguecilla, una falla”, se disculpó.

“Fue por la presión de todos los que participaron en el cincuentenario de *Bienvenido Mister Marshall*, explicó, que todos me insistían, García Sánchez, la familia, todos, en que hiciera algo sobre el sueño de la maestra que interpretaba Elvira Quintillá en la película.”

En la famosa cinta aparecían los sueños de diferentes personajes en la víspera del gran acontecimiento de la llegada de los americanos. Berlanga contó que, en realidad, el sueño de la maestra que nunca se rodó incluía a quince jugadores de fútbol americano que se tiraban en una melé sobre ella. “Hay una

leyenda sobre esto, añadió, y unos dicen que fue por la censura y a lo mejor fue porque, en aquellos años, producción no consiguió los fondos muchos rubios y de dos metros de alto que necesitábamos como futbolistas americanos.”

### Un divertimento de una tarde

El veterano realizador insistió en que el cortometraje es “un juego cachondo y divertido que hicimos una tarde con mi hijo Jorge y con José Luis García Sánchez”, que le hicieron “una emboscada y, como uno es un calzonazos, pues la hice y la verdad es que me divertí”.

*El sueño de la maestra*, que nada tiene que ver con la idea original, está protagonizado por Luisa Martín, en el papel de la profesora que explica a sus alumnos los tipos de máquinas de matar que existen, desde la horca hasta la silla eléctrica, e incluye múltiples guiños a otros amigos directores de cine, al franquismo, a la guerra civil y a la propia película *Bienvenido Mister Marshall* (1953).

P.Y.



El veterano realizador Luis García Berlanga regresó con su último corto. Ander GILLENIA

Patrocinado por:



# Historia a lo grande

Esto termina a lo grande. Espectáculo de masas, cine de cuando las superproducciones, en pantalla ancha y con gran despliegue de medios y de extras, luchaban contra una televisión que se imponía como una plaga, pero que era aún pequeña, en blanco y negro. Anthony Mann, como tantos otros directores clásicos que alcanzaban su madurez en los 60, se volcó en el cine épico y de larga duración. En su caso, de la mano de Samuel Bronston, productor de Hollywood que vio en España tierra amplia y abierta para levantar grandes escenarios y buscar lejanos horizontes para películas de romanos o de variados periodos históricos.

En ese contexto se sitúan las dos últimas películas importantes de Anthony Mann, *El Cid* (1961) y *The Fall of the Roman Empire* (*La caída del imperio romano*) (1964). Duran casi tres horas cada una, pero el director de producciones modestas como *Desperate* o *Colorado Jim* no se dejó apabullar por el gigantismo y siguió cuidando lo que siempre le interesó, los personajes. Pueden ser películas más esquemáticas en el estudio del comportamiento humano, pero no pierden ni la agilidad, ni la concisión ni la habilidad para utilizar el paisaje que hicieron grandes a las mejores películas de Mann. En ambas

está una sufrida Sophia Loren enamorada, sí, pero desgarrada por los graves problemas familiares y de conciencia que le provoca su amor, ya esté encarnado por Charlton Heston o por Stephen Boyd.

de Peñíscola se convirtió en Valencia para la pantalla, y en escenario de un espectacular campo de batalla, en el que el movimiento de miles de extras y la cámara elegantísima de Mann provocan algunas de las más colosales secuencias del cine histórico. Para *La caída del imperio romano* se construyó un descomunal decorado que transformaba en la Roma imperial el mismo solar a las afueras de Madrid utilizado para recrear la Muralla China y parte de la ciudad que albergaba las pasiones de *55 días en Pekín*, otra de las grandes producciones de Bronston.

*La caída del imperio romano* contiene entre sus personajes al mismo malvado Comodo de *Gladiator*, entre otros personajes comunes a las dos historias. Lo que nos sirve para recordar las importantes diferencias entre una y otra en cuestión de despliegue de masas. Porque en la de Anthony Mann, cuando hay miles de hombres en el campo de batalla, hay miles de hombres de carne y hueso, y no un recorta y pega de ordenador tan burdo como el de *Gla-*

*diator*. Por eso, para quienes nacieron como espectadores de cine ya en la era de las computadoras, puede suponer un descubrimiento de autenticidad, heroísmo e imaginación el acercamiento a este film más bien lóbrego, bañado por las sombras y el derrotismo, iluminado por secuencias tan impactantes como la evolución de los ejércitos por enormes bosques con los haces de

luz solar deslizándose entre los árboles. O esa persecución de cuádrigas, tan tensa como la de *Ben-Hur*, y físicamente más arriesgada.

La carrera de Anthony Mann terminó con dos filmes muy por debajo de su talento. *The Heroes of Telemark* (*Los héroes de Telemark*) (1965) es un típico filme bélico de la época, con Kirk Douglas y Richard Harris en el repar-

to, pero que no alcanza el grado de espectacularidad de otros productos similares. Y de *A Dandy in Aspic* (*Sentencia para un dandy*) (1968) sólo pudo rodar unas secuencias: Anthony Mann sufrió un ataque al corazón durante el rodaje, y la película fue concluida, y firmada, por Laurence Harvey.

.....  
Ricardo ALDARONDO



*El Cid* (1961).

52. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
52. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**  
laguntzaile ofiziala

Patrocinado por:  **DonostiGas**  
Grupo NaturCorp Gas y Electricidad

## Woody Allen y la familia judía

# En un confortable hogar judío

Para un judío la familia y la religión constituyen los sólidos pilares sobre los que se asienta su herencia cultural, unido a un sentido pragmático de las cosas que sirve para llevar una vida estable y sin sobresaltos. Esa contradicción entre lo espiritual y lo material ha formado el caldo de cultivo del humor alleniano en su vertiente más doméstica, la cual ha dado tantos y tantos chistes de rabinos, especialmente chocantes para nuestra sociedad de pa-

sado confesional católico y dudoso presente laicista. Por tal motivo Woody Allen presentaba a sus padres avorgonzados de semejante hijo, capaz de renunciar a su verdadero apellido (Königsberg) en aras de sus en teoría poco productivas aficiones artísticas. Así en *Toma el dinero y corre* aparecían con el rostro cubierto por ridículas caretas, como si quisieran permanecer ocultos ante el temor de las frases embromadas que les venía dedicando como hu-

morista, entre otras célebres la que decía: "Mis padres tienen los pies en el suelo. Sus valores son Dios y el alfombrado". Sin embargo, el cineasta nunca se ha quejado en particular de su familia, o al menos no ha culpabilizado a sus padres de nada en concreto, tal como quiso matizar cuando declaraba: "Aunque no me faltó ninguna de las comodidades de la infancia, yo era un niño triste, y todo me dejaba insatisfecho". De dicha inquietud interior iba a surgir precisamente su capacidad humorística, gracias a que su aparente infelicidad resultaba divertida para el público.

En la vida real los padres del rebautizado Woody respondían al perfil medio de la mayoría de las familias judías del distrito de Brooklyn, en cuanto gente conservadora que se aferraba al trabajo diario para superar el fantasma de la depresión. Su padre tuvo que practicar el pluriempleo, mientras su madre ejercía como contable en una floriste-



New York Stories - Oedipus

ría de Manhattan. El futuro cineasta tampoco se quedaba a la zaga, pues ya desde la época del instituto vendía sus chistes. La diferencia generacional venía de la mano de un carácter mucho menos conformista por parte de un joven destinado a triunfar en su arriesgada profesión, en vista de que en la vida sentimental las cosas no le han ido tan bien, especialmente en su conflictiva relación con la actriz Mia Farrow. Un fracaso desconcertante, sobre todo para un hombre que ha dedicado a la mujer la parte esencial de su filmografía a través de una implicación muy personal con el trabajo de las actrices. Tal vez tenga que ver con su idea del matriarcado, a juzgar por la caricatura que hizo de la castrante madre judía en el episodio

de *Historias de Nueva York*, donde su espíritu se revelaba sobre el cielo de la ciudad para seguir poniéndole en evidencia ante los demás desde el más allá. Puede que quepa en todo ello algo de resentimiento, extensible a muchas de sus citas acerca de la competitividad con el sexo opuesto, por ejemplo, la que afirma con un malicioso doble sentido: "En mi casa mando yo, pero mi mujer es la que toma las decisiones". En terminos biográficos, Allen reconoce, no sin ironía, que las mujeres le sirvieron de estímulo en su juventud. Ellas le hacían superarse, aplicarse en la lectura, todo con tal de querer estar a su altura en las tertulias intelectuales de café.

M. INSAUSTI



Take the Money and Run

## Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 55.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net limited, 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.  
 Tel: +44 (0)20 7841 4666 email: [customer-services@image.net](mailto:customer-services@image.net)

**image.net**

# Kaiku fusiona la cocina con el cine

El cine y la gastronomía han estado muy vinculados a lo largo de la Historia, y de ello dan ejemplo muchas películas. La empresa láctea Kaiku organizó un acto en el que participaron cuatro de los mejores cocineros del panorama actual, Ferrán Adriá, Pedro Subijana, Juan Mari Arzak y Karlos Argiñano, donde relataron sus experiencias con personalidades del séptimo arte, y su particular relación con el mundo del cine.

El encuentro, presentado por el crítico gastronómico Pepe Barrera, estuvo salpicado por imágenes de distintas películas; se proyectaron escenas de filmes como *¿Muslo o pechuga? El festín de Babette, Pero...¿quién mata a los grandes chefs? La boda de mi mejor amigo, Tampopo, y Angel*, la primera referencia a la comida que se vio en la pantalla.

Al restaurante de Juan Mari Arzak han acudido muchas celebridades del mundo de cine; lleva muchos años colaborando con el Festival "al que llevo en mi corazón porque es nuestro", y confesó que le gustaría aparecer unos segundos en una película, como Hitchcock, "sólo salir y entrar".

Karlos Argiñano productor y actor ocasional, declaró no ser nada cinéfilo, pero definió como "espectacular" la parafernalia técnica de los rodajes. Recordó su sorpresa con el catering de las películas y se adjudicó parte de la Concha de Oro en *Días contados* "porque un día les di de comer a los del rodaje y les cambió la cara".

del cine "tan interesantes porque resultan muy entrañables: a veces hasta he llegado a hacer amistad con algunos, como con Christopher Lee", comentó.

La experiencia de Ferrán Adriá con el mundo del cine es diferente "porque en Rosas no hay festival, pero sí me gusta el cine. Lo que no me gusta es hablar de él porque no soy del oficio", aclaró. Para el cocinero catalán, la locura del trabajo en un restaurante se parece mucho a la producción de cine, "quizás más que a una obra de teatro, porque cada día la función es más o menos igual pero no es lo mismo. Lo que nos diferencia es el número de espectadores".

Aficionado al cine "pero no soy ningún entendido", Pedro Subijana habló del orgullo que supone dar de comer a las personas

.....  
M.E.



Juan Mari Arzak, Pedro Subijana, Karlos Argiñano y Ferrán Adriá participaron en el debate.

Ander GILLENEA



**Denetarik jango al zenuke?** «Super Size Me» dokumentalaren zuzendari eta arduradunak, Morgan Spurlockek, zabor-janarekin izan zuen esperientzia azalduko du, Martin Berasategi eta Iñaki Oyarbide sukaldariak, Franco Sánchez Franco endokrinologia mediku sarituak, Lucía Etxebarria idazleak eta Spurlockek berak parte hartuko duten eztabaidan. Moderatzailea, Susana Gómez kazetaria izango da. Ander GILLENEA

**TIEMPO**

CRiado en madera de roble nuevo para exaltar sus aromas, ATRIUM es un vino de luz intenso y espléndido en su pigmento; tentador como una fruta fresca; dotado de un cuerpo y un tanino jugosos, muy propios de la uva MERLOT. La saludable cocina mediterránea -carnes, pescados, legumbres y pastas en salsas de tomate aderezadas con hierbas aromáticas- es su complemento natural.

TORRES  
www.torres.es  
Copyright Miguel Torres S.A.

**TORRES**

*Un gran vino nace y se hace en casa*

TIEMPO · TALENTO · TRADICIÓN · TIERRA · TORRES

# DHL DE CINE

¿Nunca te has preguntado cómo llegan las películas desde sus países de origen hasta el Festival?

Aquí te mostramos lo que no se puede ver en las películas:

Mientras el mundo duerme, DHL prepara la operativa de recepción, distribución y entrega final de las bobinas que se proyectarán durante el Festival. Estas películas llegan de todas partes del mundo: desde China, Argentina, Australia, Turquía, México, Holanda.... Y para que lleguen a su destino a tiempo, utilizan los servicios de DHL.

Queremos enseñarte la cara de las personas que protagonizan nuestra particular "película de acción".



**4:00 A.M.** Toma Tierra en el aeropuerto de Foronda (Vitoria) el vuelo procedente de Colonia (Alemania). Allí, un productor de cine entregó a DHL una copia de su película que se va a proyectar durante esta 52 edición, y viene en este vuelo.



**4:50 A.M.** El personal de DHL AVIATION se prepara para recibir los aviones. La operativa que se despliega en estos momentos en las pistas es impresionante: aviones, personal de tierra, contenedores de mercancías, rampas...



**5:00 A.M.** Comienza la actividad frenética en las pistas de Foronda. El personal descarga los aviones y distribuye la mercancía para su posterior reparto. En uno de estos contenedores va la copia.



**7:00 A.M.** El personal de DHL (Centro de distribución de VITORIA) prepara todo el material con destino Gipuzkoa. Los rollos de la película ya están en el vehículo que se dirigirá a las instalaciones de DHL San Sebastián. **COMIENZA LA CUENTA ATRAS.**



**8:15 A.M.** Todo el material recibido en las instalaciones de San Sebastián es clasificado por zonas de entrega final.



**09:00 A.M.** El repartidor de DHL empieza su jornada diaria. Hoy tiene una misión especial... Lleva consigo la copia que llegó por la noche de Alemania a Vitoria. La película que lleva en su furgoneta puede ser la ganadora de la Concha de Oro de este año....



**9:30 A.M.** El festival recibe el material en fecha y hora correcta. ¡Ya puede empezar la proyección!

El público se sienta. La película va a empezar...Desde el piloto hasta el personal que realiza la entrega final, muchos profesionales de DHL están trabajando para que todo salga como estaba previsto. DHL trabaja deprisa para ofrecer un servicio de película.





## MARIASUN LANDA

nuevos directores

Mariasun Landa es la escritora de literatura infantil y juvenil en euskara más traducida internacionalmente, incluso al árabe. Acaba de firmar un contrato para que «Krokodiloa ohe azpian» («El cocodrilo debajo de la cama») sea editado en coreano.

USOZ

# «Tengo la sensación de estar en un bosque en el que sólo veo un árbol»

Formó parte de uno de los primeros Jurados de la Juventud a finales de los 60. Pero previamente, esta escritora y profesora universitaria repetidas veces galardonada por sus obras de literatura infantil y juvenil, hizo sus pinitos en las vallas del María Cristina para ver pasar a los famosos, «era demasiado tímida para pedir autógrafos», aunque no para perseguirlos: «Vino un actor francés que me encantaba –ríe mientras lo cuenta-, no me acuerdo de su nombre, pero sí de que una amiga mía y yo le seguimos allá por dónde iba simplemente para verle más de cerca». Lo que más le marcó entonces fue «la sensación que sentí al casi tocar a Monica Vitti en una fiesta en la que había mucho glamour: me encontré –recuerda- con una mujer espléndida, más aún que en el celuloide». Aquel Festival forma parte de su biografía, al igual que éste, «imagino que con más razón».

Mariasun Landa, retomando el presente, subraya el inmenso e inesperado trabajo que le ha supuesto el formar parte de este Jurado: «No hubiera pensado que fuera tan agotador». Utiliza una metáfora para explicar lo que pensaba que iba a ser: «Te dan la acreditación y piensas que vas a poder ver todo. Es como un niño con un pase libre para una tienda de chuches; cree que puede comérselo todo pero el estómago aguanta muy poqui-

to. En mi caso, tengo la sensación de estar feliz en un bosque, disfrutando, pero no puedo ver más que un árbol. El árbol, en este caso, es la sección Nuevos Directores; no he visto más que las diecinueve películas, me he movido sólo entre el Principal y el K2».

### Caleidoscopio del cine actual

Agotada por el ritmo mantenido estos días, señala que le gustaría dejar pasar un poco de tiempo, reposar las ideas, escribir, reflexionar sobre sí misma, sobre «esta especie de caleidoscopio del cine actual de nuevos realizadores seleccionados». Prefiere no valorar lo proyectado en esta sección, pero sí concede que «los miembros del Jurado apenas hemos sonreído. Lo que hemos visto ha sido un cine tan alejado o tan cercano a las problemáticas de la guerra, racismo, violencia, pero... mensajes que salen del interior hacia el exterior, gente marginada abocada a actos violentos para vehicular su propio malestar en la vida». Echa en falta «la ausencia de la vida que también existe: no voy a llamarle comedia, porque ésta tampoco puede ser paradigma del humor; éste está relacionado con la inteligencia, tiene que estar muy bien hecho. A mí me gusta mucho el humor».

Consciente o inconscientemente le pide al cine «intensidad, emoción, ritmo, frescura, el no explicitar las cosas demasiado y dejar grandes hue-

«Busco en el cine intensidad, fuerza, cosas no explícitas, un hueco que el espectador llene»

cos para que el espectador los llene». Valora las «sugerencias, matices, pequeños gestos no explícitos». Es la misma fórmula que aplica a la literatura: huye de lo obvio. Lo demuestra en su obra y reitera que las obras literarias infantiles y juveniles «son a veces, mucho más inteligentes que las que se pretenden para adultos».

Landa se define como una persona que le da muchas vueltas a la cabeza y en estos momentos siente cierto temor al ridículo por la responsabilidad que tiene entre manos: «Considero que el resto del Jurado tiene más formación cinéfila que la mía. Por eso –explica- callo más que hablo, escucho. Eso sí, luego mantengo mi opinión; intento ser lo más responsable, coger el trabajo seriamente, con toda humildad, defendiendo lo mío».

Esta escritora guipuzcoana ha sido galardonada, entre

otros, con los Premios Euskadi, IBBY (International Board on Books for Young People); «White Raven», concedidos anualmente por la Internationale Jurgendbibliothek de Munich a los mejores libros infantiles y juveniles que se publican en el mundo (gracias a él su cuento «Galtzerdi suizida» formó parte, en su versión original en euskara, de la Feria Internacional de Bolonia) y el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por «Krokodiloa ohe azpian» (Un cocodrilo bajo la cama). Este último supone para ella «un salto cualitativo porque es otra experiencia a vivir, te ves metida en una cantidad enorme de eventos, cursos, charlas, conferencias...». De hecho, se está planteando pedir un periodo sabático en su labor docente el próximo cuatrimestre.

Siempre tiene borradores en el cajón que no necesitan más que ser trabajados, aunque «ahora no tengo tiempo para pensar». No descarta tampoco indagar en la novela. «Algo tiene que venir, el cuerpo me pide cambiar, pero es imprescindible la paciencia. Necesito sosiego, más aliento; la disciplina, los deberes, la vida cotidiana te dejan agotada. A mí –añade- me gusta el género breve: es un reto, a veces hasta poético, dar a las palabras un peso, una intensidad, de modo que, siendo sencillas, tengan implícita toda la fuerza». Otro reto podría ser la adaptación teatral y cinemato-

### Letting the audience fill in the gaps

Thrilled to have been invited to form part of the New Directors' Jury, the writer Mariasun Landa looks for the same things in a film as she does in a book: intensity, rhythm, not explaining things in too much detail and leaving large gaps for the audience to fill in. She considers that she has taken a risk in accepting this new assignment, as it involves taking on certain responsibilities, and she is performing this task, «as sincerely as I possibly can, with great humility, although I do defend my own opinion.»

Along with Bernardo Atxaga, Mariasun Landa is the most translated writer on the current Basque literary scene, and has won numerous awards and mentions for her children's books, including the Euskadi Prize, the IBBY (International Board on Books for Young People, the White Raven, (awarded each year by the Internationale Jugendbibliothek in Munich, the A.M. Labaien and the National Children's and Young People's Literature Prize for «Krokodiloa ohe azpian», (The crocodile under the bed,) the first time that it has been awarded to a book in Basque.

gráfica de «Krokodiloa ohe azpian», un cuento construido a base de secuencias.

N.L.

## EDUARDO SERRA sección oficial

# «Las políticas de protección del cine son necesarias pero no suficientes»

**E**n su visita a esta 52 edición del Festival, el director de fotografía portugués Eduardo Serra (Lisboa, 1943) trae en sus maletas una brillante carrera cinematográfica que incluye trabajos con los directores más consagrados, aunque

no descarta las aventuras con directores debutantes.

Afincado en París, Serra comenzó a trabajar en los años 80, y conoce bien el panorama de la cinematografía europea: “En Europa el cine se defiende bastante bien, las películas españolas y francesas salen ade-

lante porque ya cuentan con un público de 40 o 50 millones de hablantes que les asegura poder mantenerse”.

Desde su punto de vista, esto tampoco sería posible si no existiera la protección pública del cine y se manifiesta como un decidido defensor de la excepción cultural. “La excepción cultural no se debe ver como algo negativo, sino como lo que posibilita mantener la salud de la industria del cine, lo que permite que las diferencias existan, pero después las diferencias también tienen que luchar entre sí y demostrar calidad”. Añade que “el cine necesita un mínimo de protección para respirar, y para que puedan sobrevivir los pequeños, porque si no, toda la creatividad sería destruida por un mercado que es salvaje”.

«El cine portugués es muy difícil de exportar»

En su papel de integrante del Jurado de la Sección Oficial, Serra asegura digerir muy bien seis películas al día, porque llega a San Sebastián con hambre de cine: “En la vida diaria, con el trabajo, la familia ..., es difícil ver cine, así que me parece agradabilísimo este paréntesis, este momento dedicado sólo a ver películas”.

El director de fotografía alabó sin ambages la selección de películas que componen la programación de esta 52 edi-

ción, especialmente las que integran la retrospectiva Incorrect@s; también está viendo con gran interés algunas de las obras de Anthony Mann.

### Aguirresarobe, “un hermano”

Para él, uno de los momentos más interesantes de su paso por Donostia fue la entrega del Premio Nacional de Cinematografía a su colega, el también director de fotografía Javier Aguirresarobe. “Es un gran director y yo le admiro mucho. Aún me acuerdo que cuando vi *27 horas*, de Montxo Armendáriz, pensé, ahí está un hermano ¿quién habrá hecho esa fotografía? y era de Javier. Me alegré muchísimo por el premio y me pareció muy hermoso poder estar aquí con él en ese momento”.

Eduardo Serra ya estuvo en San Sebastián en la edición del año pasado, cuando fue galardonado con el Premio del Jurado a la Mejor Fotografía por la película *Girl with a Pearl Earring* (*La joven de la perla*) de Peter Weber, que también fue nominada para los Oscar. Este año se está reencontrando con directores con los que ya ha trabajado, como Michael Winterbottom o Claude Chabrol, en *La demoiselle d'honneur* y *La fleur du mal*.

Con *The Wings of the Dove* (*Las alas de la paloma*), de Ian Softley, logró su primera nominación al Oscar y la recomienda como una de sus mejores obras. Sus últimos trabajos han sido en la dirección de fotografía de *Unbreakable* (*El protegido*), de Night Shyamalan y *Beyond the Sea* de Kevin Spacey.

Aunque lisboeta de nacimiento, Serra ve con cierta distancia el cine portugués: “Yo salí de allá con 19 años y mi formación y mi carrera están hechas prácticamente al completo en Francia y también en Inglaterra, así que no estoy muy cerca”. Sin embargo, no olvida que en sus comienzos trabajó con el director portu-

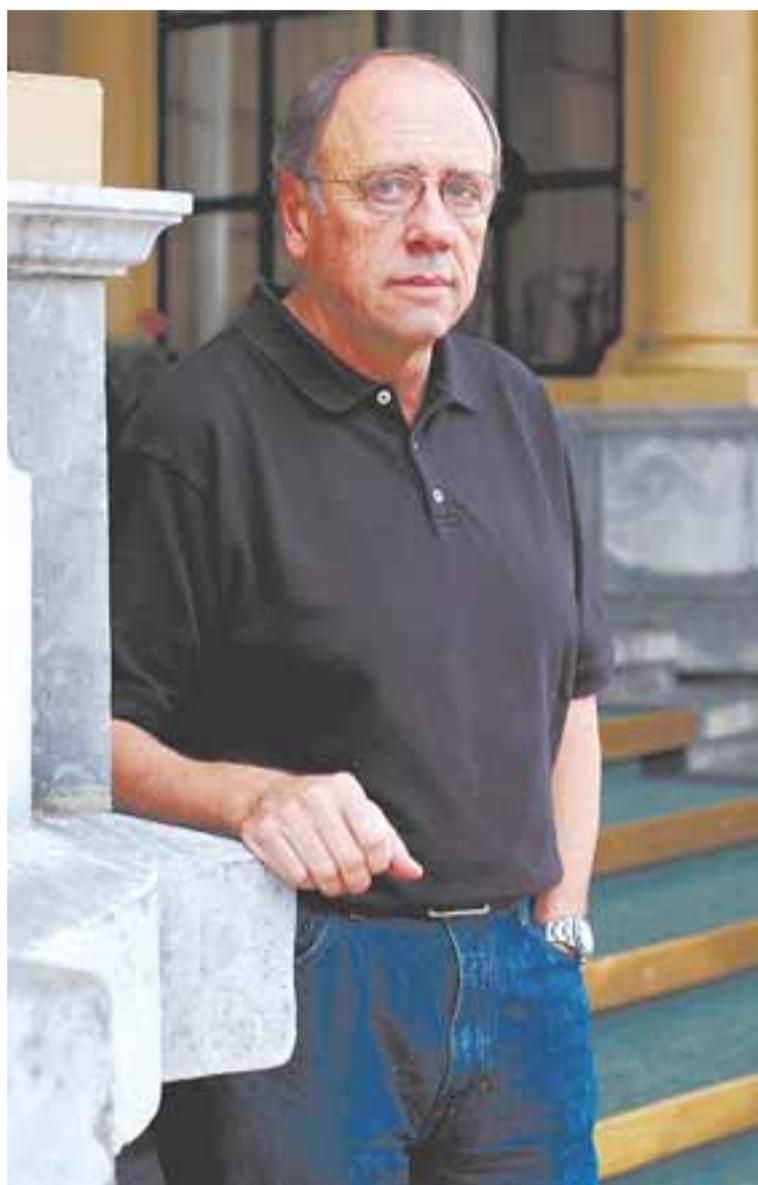
gués José Fonseca e Costa “que fue –recuerda– quien me dio mi primera oportunidad importante en 1982, como director de fotografía en *Sin sombra de pecado*”.

“El problema grande del cine portugués”, opina, es que “hay muy poca gente que habla el idioma, y es muy difícil de exportar; la mayoría de parlantes están en Brasil, pero es un universo muy diferente y las distancias culturales son enormes”.

P.Y.

### A film-hungry Portuguese director of photography

On his visit to the 52nd San Sebastián Festival, the Portuguese photography director Eduardo Serra has a brilliant film career behind him that includes working both with established and first-time directors. A member of the Official Section Jury, Serra claims that he has no problem in digesting six films a day, as he has arrived in San Sebastián in film-hungry mood: “In daily life, with work, family and all that, it is hard to see films, so I find this a really pleasant break, as it’s a time that I can devote just to seeing films”. Living in Paris, he started working in the 80s and knows the European film scene really well: “European cinema is getting along quite well; Spanish and French films can get off the ground because they count on an audience of 40 or 50 million native speakers”. In any case, “this would not be possible if films didn’t have government support”, Serra adds, and he defines himself as a firm defender of protectionist measures for culture.



Eduardo Serra asegura haber llegado al Festival con hambre de cine.

Ander GILLENEA

## Patrocinador del Ciclo Woody Allen

La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen arden energia berria.

 **DonostiGas**  
Grupo **NaturCorp** Gas y Electricidad



salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

## La Provincia de San Luis apuesta por la creación cinematográfica

La Provincia de San Luis (Argentina) se ha solidarizado con el cine mediante la adopción de una legislación innovadora con el objetivo de apoyar e impulsar proyectos de inversión fílmica en esta provincia. Para hacer de este lugar un centro nacional e internacional del cine, se han aprobado una serie de ayudas como exenciones impositivas, créditos, subsidios, becas o asistencia técnica que son muy apreciadas por el mundo profesional. Al mismo tiempo, y como medidas de apoyo a la realización de los rodajes, la Provincia pone a disposición de las productoras un abanico de servicios personalizados, de información, infraestructura, organización de concursos y festivales, la promoción a nivel nacional e internacional, etcétera.

El Sales Office ha contado este año con la asistencia de dos representantes de la Provincia de San Luis, Oscar di Sisto y Andrés Carreras, que el pasado miércoles ofrecían una presentación de la ley, seguida de la firma de varios acuerdos con diferentes profesionales de la industria cinematográfica. Gillian R. Bulbeck (Bulbeck & Mas), firmó un acuerdo de in-



Oscar de Sisto, Gillian R. Bulbeck y Andrés Carreras.

PABLO SANCHEZ

tenciones por el cual se comprometía a producir la película *Cuatro historias*, que tiene previsto ser filmada durante cinco semanas y media en San Luis, seguida de otras dos semanas y media de rodaje en España. También se firmaron otros dos acuerdos: uno de colaboración con la empresa Filmanova Invest, por el cual la Provincia

ofrece fondos para el proyecto de Antón Reixa, *Hotel Tivoli*, que se compromete a filmar en San Luis, y otro acuerdo de intenciones con BR-Films & Music.

Hemos podido recoger los comentarios de Tristán Bauer, director de *Iluminados por el fuego*, rodada en la Provincia de San Luis al amparo de la ley, y que confiesa que tuvo una ex-

periencia muy positiva, no sólo por la belleza natural del paisaje, con unos recursos naturales y culturales espectaculares, sino también por la predisposición y buena voluntad de los profesionales locales que colaboraron en el proyecto.

Hasta el día de hoy ya se han realizado catorce largometrajes. Oscar di Sisto se mostraba satisfecho con los resultados de la ley, que tiene un impacto importante en la imagen de la ciudad hacia el exterior, al tiempo que dinamiza la actividad económica de la zona. La ley proclama su intención de incrementar el empleo y la base productiva de la economía provincial y para ello dispone una serie de condiciones que consisten en la obligación de rodar, total o parcialmente en el ámbito del territorio de San Luis, y emplear mano de obra local.

Uno de los acuerdos alcanzados fue con la productora BR-3 Films UK Ltd., por el cual la empresa declara su interés por participar y cooperar en la difusión de las políticas culturales de cine de la provincia de San Luis en el Reino Unido y La Unión Europea.

Esta empresa fundada hace un año y con base en Londres se dedica a los proyectos de cine latinoamericanos con identidad local y potencial comercial.

Al mismo tiempo, la empresa tiene una división, BR 3 Music que proporciona servicios de supervisión musical y obtención de derechos de autor.

Para más información, contactar con Elisa Alvares y Alexa Dean.

[www.BR-3.com](http://www.BR-3.com).



PROYECCIONES DEL SALES OFFICE

GAURHOYTODAK 25

10:00  
FRAGMENTOS  
URBANOS  
DIR.: ANTONIO BALLESTRAZZI

12:00  
SUCEDIÓ EN ESPAÑA  
DIR.: ALEX QUIROGA

# CRECEMOS EN EXPERIENCIA Y EN MEDIOS



Con más de 170 años de experiencia conjunta, Technicolor y Madrid Film Lab comparten el mismo compromiso y fidelidad de siempre con sus clientes y con el cine español, ofreciendo toda la garantía y los medios del laboratorio líder en el mundo.

  
TECHNICOLOR

Madrid Film Lab

Nada como iberia.com para conocer mundo.



La manera más rápida, cómoda y sencilla de conocer el mundo es a través de **iberia.com**. Reserva tu vuelo, compra tu billete al mejor precio y mantente informado en tiempo real de todas las ofertas, productos y servicios novedosos que tenemos para ofrecerte.

[www.iberia.com](http://www.iberia.com)



# Antonio Alonso expone sus mejores fotografías del certamen

El fotógrafo donostiarra Antonio Alonso fue recopilando las imágenes que tomó durante veinticinco años a las celebridades que acudían al Festival. Fruto de esa labor es la exposición "Zinemaldia ayer y hoy" que permanecerá abierta hasta el día 4 de octubre en la sede de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa (c/ San Juan, 27).

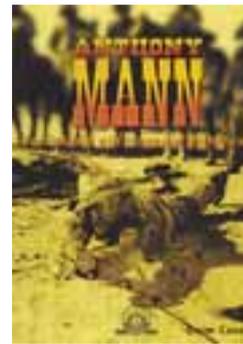
A lo largo de todo ese tiempo y como parte de su trabajo en la agencia EFE, Antonio fotografió a numerosas figuras y

momentos míticos, no sólo en el teatro Victoria Eugenia, sino también en el Kursaal. Por ejemplo estaba allí cuando el director Luis Buñuel recibió la Concha de Oro, y en la entrega de todos los premios Donostia, desde Robert Mitchum, Bette Davis, Vittorio Gassman, hasta los más recientes, como Susan Sarandon, Vanessa Redgrave, Robert de Niro y Sean Penn.

La tarea de selección de las imágenes constituyó una

ardua tarea que le llevó alrededor de dos años; Antonio Alonso pudo llevarla a cabo a partir del momento de su jubilación. Ese trabajo de revisión del material fotográfico acumulado a lo largo de tantos años de profesión le permitió redescubrir fotografías que no recordaba haber hecho; incluso le permitió percatarse de la cantidad de instantáneas que todavía guarda, y que podrían dar pie a la organización de futuras exposiciones.

**Bortizkeria eta tragedia ibilbideak.** Euskararen Donostia Patronatuko arduradun Ramón Etxezarretak atzo aurkeztu zuen komunikabideen aurrean Anthony Mann zinegile amerikarraren atzera begirakoari eskainitako "Bortizkeria eta tragediak ibilbideak" liburuxka, Zinemaldiak aipatu erakundearekin lankidetzan argitaratu duena. "Euskararen presentzia Zinemaldian biziagotzeko eta iraunarazteko liburua euskaraz egitea bultzatu du Euskararen Patronatuak", adierazi zuen kultur zinegotziak. Izan ere, euskarak Zinemaldian duen erabilpena arazo iturri izan ohi da, batzuren iriziz ez baitu behar bezain beste presentziarik zine-jaialdian. "Liburu honen argitalpenaz –esan zuen Etxezarretak–, bi hizkuntzen arteko bizikidetasunaren aldeko gure ekarpen txikia egin nahi izan dugu". Bestalde, liburua sinatzen duen Quim Casas zine-adituak adierazi zuenez, "gozatu ederra hartu dut Anthony Manni buruzko saiakera hau idazten, bere lana telebistan ematen diren westenetatik haratago baitoa".



El veterano fotógrafo Antonio Alonso captó en imágenes a la mayoría de las celebridades que visitaron el Festival durante sus años de profesión, algunas incluso las ha redescubierto mientras revisaba sus archivos.

Pablo SÁNCHEZ.

EL MEJOR CINE MUSICAL  
SÓLO PARA TUS OJOS

art&maña

**CANAL+** Más en **plus.es** **DIGITAL+**

# Este año la web del Festival está en tu bolsillo



La web del Festival, pionera en ofrecer retransmisiones en directo de sus ruedas de prensa y galas, ha seguido acercando el día a día del certamen a cualquier lugar del mundo.

Un diseño renovado, mejor calidad en vídeos, nuevos contenidos y utilidades para hacerla más práctica e informativa (buscador, boletines...), galerías fotográficas, información actualizada al minuto sobre los actos del día, toda la programación y la última hora de todo lo que sucede han sido algunos de los contenidos más visitados.

### Desde tu móvil

Además, este año la web también se puede consultar desde el teléfono móvil, lo que convierte al Festival de San Sebastián en el primer gran Festival de Cine en ofrecer este servicio.

El minuto a minuto del festival, los cambios y actualizaciones de programación, trailer, biografías, carteles como salvapantallas o cualquier otra informa-



ción relativa a esta edición del festival también es accesible desde el teléfono móvil

El servicio está desarrollado para móviles I-MODE, WAP y UMTS, y se puede acceder a través de MoviStar emoción, el servicio Internet móvil de Telefónica Móviles España.

Este proyecto de telefonía móvil, así como la página web oficial del Festival son el resultado del acuerdo

alcanzado entre el Festival de Cine de San Sebastián y Mister-i Mobile Solutions, empresa especializada en el desarrollo y creación de proyectos audiovisuales en nuevas tecnologías bajo la marca Yo Miento.

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

[www.yomiento.com](http://www.yomiento.com)

[www.mister-i.com](http://www.mister-i.com)



## Izarretara iristen gara

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala



# Un futuro en expansión

## egeda

Entidad de Gestión de Derechos  
de los Productores Audiovisuales



Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda.  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón, 28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10. Fax: 91 512 16 19. [www.egeda.es](http://www.egeda.es)

Oficinas asistenciales en:  
Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián,  
Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:  
Egeda Ecuador, Egeda Perú  
y Egeda Uruguay.

MAQUILLAJE OFICIAL DEL  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



# MAX FACTOR

10º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR  
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



**Forum**  
BARCELONA  
2004



Le falta un cable

## Zona ADSL <sup>»</sup> Wi-Fi

### Ya puedes trabajar por Internet sin cables.

Trabaja con archivos de tu oficina desde un hotel, accede a tu correo desde la cafetería de un centro de convenciones o utiliza la impresora de tu empresa desde un puerto deportivo.

Estar en una Zona ADSL Wi-Fi de Telefónica es como estar en tu propio despacho. Porque podrás conectarte a Internet y a la red de tu empresa, con Banda Ancha y sin cables.

Ya hay más de 200 Zonas ADSL Wi-Fi en toda España. Consulta el mapa de cobertura en [telefonicaonline.com/zonawifi](http://telefonicaonline.com/zonawifi)

Ahora  
**Gratis**

el primer mes de la suscripción mensual.

Y además, **50% dto.** en las cuotas mensuales hasta el 31 de diciembre.

## ¿Estás Wi-Fi?

[telefonicaonline.com/zonawifi](http://telefonicaonline.com/zonawifi)

*Telefónica*

INFÓRMESE EN EL **900 555 022** O EN SU DISTRIBUIDOR  
Servicio de Atención Empresas

WWW.MONTBLANC.COM

PREMIO MONTBLANC  
DE NUEVOS GUIONISTAS

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



**MONT  
BLANC**

PG. DE GRÀCIA, 21. BARCELONA • PG. DE GRÀCIA, 55-57, BOULEVARD ROSA. BARCELONA • SERRANO, 66, MADRID • AV. JAUME III, 3. PALMA DE MALLORCA  
LEGAZPI, 4. SAN SEBASTIÁN • POETA QUEROL, 12. VALENCIA • CANO, 33. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA • PÉREZ GALDÓS, 23. STA. CRUZ DE TENERIFE

• Montblanc®

Klausura-koctela akreditatuentzat	Cóctel de clausura para acreditados	Closing cocktail for accreditation-holders
Zinemaldiak <b>M<sup>a</sup> Cristina hotelean, gaur gauean</b> gonbidatzen ditu akreditatu guztiak, Zinemaldia klausuratuko duen pelikularen emanaldiaren ostean. Akreditatuentzako gonbidapenak Kursaal-eko <b>Argitalpenen Mostadorean</b> banatuko dira, gaurko <b>14:00</b> ak arte. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batentzako balio du, eta akreditazioarekin batera erakutsi beharko da.	El Festival invita a sus acreditados a un cocktail que se servirá esta noche en el <b>Hotel M<sup>a</sup> Cristina</b> , después del pase de la película de clausura. Las invitaciones para los acreditados serán distribuidas en el <b>Mostrador de Canje-Publicaciones</b> situado junto al de Entrega de Documentación, en el Kursaal, hasta las <b>14.00h.</b> de hoy. Cada invitación es válida para una persona, debiendo ir acompañada de la correspondiente acreditación para tener acceso.	The Festival invites accreditation-holders to a cocktail which will be served tonight at the <b>Hotel M<sup>a</sup> Cristina</b> after the screening of the closing film. Invitations for accreditation-holders will be handed out at the <b>Publication Counter</b> next to the documentation desk in the Kursaal until <b>14.00</b> today. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering the hotel.

El Jurado opina



IRENE RUANO BENITO:

«Whisky ha sido el contrapunto en el día de hoy a todas las películas anteriores, cargadas de violencia».



Mercedes-Benz

ALODIA CLEMENTE

PREMIO MERCEDES-BENZ DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN MERCEDES-BENZ SARIA MERCEDES-BENZ YOUTH AWARD					
	1	2	3	4	Ptos.
CRÓNICAS	■	■	■		2,816
DAG OG NAT	■	■	■		2,729
PRÓXIMA SALIDA	■	■	■	■	3,019
BEAUTIFUL BOXER	■	■	■	■	2,852
MALA LECHE	■	■	■		2,080
KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK	■	■	■	■	2,943
INNOCENCE	■	■	■		2,471
IN DIE HAND GESCHRIEBEN	■	■	■		2,526
IN MY FATHER'S DEN	■	■	■	■	3,440
COMME UNE IMAGE	■	■	■	■	2,903
CAMA A DENTRO	■	■	■	■	2,913
OMAGH	■	■	■	■	2,937
BUENOS AIRES 100 km	■	■	■	■	2,730
O OUTRO LADO DA RUA	■	■	■		2,079
PUEBLO CHICO	■	■	■		1,771
IM NORDWIND	■	■	■		2,013
WILBY WONDERFUL	■	■	■	■	2,896
FRÍO SOL DE INVIERNO	■	■	■	■	2,872
GEO-MI-SOOP (SPIDER FOREST)	■	■	■	■	2,880
A WAY OF LIFE	■	■	■	■	3,000
SUPER SIZE ME	■	■	■	■	3,241
LA SOMBRA DEL CAMINANTE	■	■	■	■	2,681
OTRA VUELTA	■	■	■		1,945
LA NUIT DE LA VERITÉ	■	■	■	■	3,229
NO SOS VOS SOY YO	■	■	■	■	2,703
UNO	■	■	■	■	3,221
EVILENKO	■	■	■	■	2,888
WHISKY	■	■	■	■	2,522
YI FENG MO SHENG UN REN DE LAI XIN	■	■	■	■	2,549
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA					
JIANG HU					

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA PREMIO PERLA DEL PÚBLICO PEARL OF THE AUDIENCE AWARD					
	1	2	3	4	Ptos.
DARWIN'S NIGHTMARE	■	■	■	■	3,295
NOTRE MUSIQUE	■	■	■		2,076
VERA DRAKE	■	■	■	■	3,036
BEAUTIFUL BOXER	■	■	■	■	3,326
MOOLAADÉ	■	■	■	■	3,044
SALVADOR ALLENDE	■	■	■	■	3,494
DIARIOS DE MOTOCICLETA	■	■	■	■	3,534
LA DEMOISELLE D'HONNEUR	■	■	■	■	2,836
COMME UNE IMAGE	■	■	■	■	3,061
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA/MARIA FULL...	■	■	■	■	3,500
SUPER SIZE ME	■	■	■	■	3,448
WHISKY	■	■	■	■	3,118
SHI MIAN MAI FU (HOUSE OF FLYING DAGGERS)					



colaborador oficial



DONOSTIako NAZIOARTEN ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Para Ferrán Adriá, "la locura del trabajo en un restaurante se parece mucho a la producción de cine; quizás más que a una obra de teatro, porque cada día la función es más o menos igual, pero no es lo mismo. Lo que nos diferencia es el número de espectadores".



# Manifesta 5 celebró su fiesta de clausura en Tabacalera



Pablo SANCHEZ

En el marco del Festival de Cine, Manifesta 5, la Bienal Europea de Arte contemporáneo celebró en la noche del jueves una concurrida fiesta en el edificio de Tabacalera. Manifesta, que finaliza el próximo día 30, festejaba así la clausura de su paso por Donostia.

Con una cuidada iluminación, sin apenas decorados y manteniendo la estética fabril del espacio, las diferentes naves de lo

que fue la fábrica ofrecían también diferentes ambientes a los asistentes: rincones con mesas y sillas, espacio para bailar, y vídeo-arte y cortos en las pantallas de varias salas. La fiesta cumplió muy bien su cometido de dar a conocer este nuevo espacio, lleno de posibilidades. Entre los asistentes había representación de las instituciones políticas, del mundo del arte, de la prensa y del propio Festival.



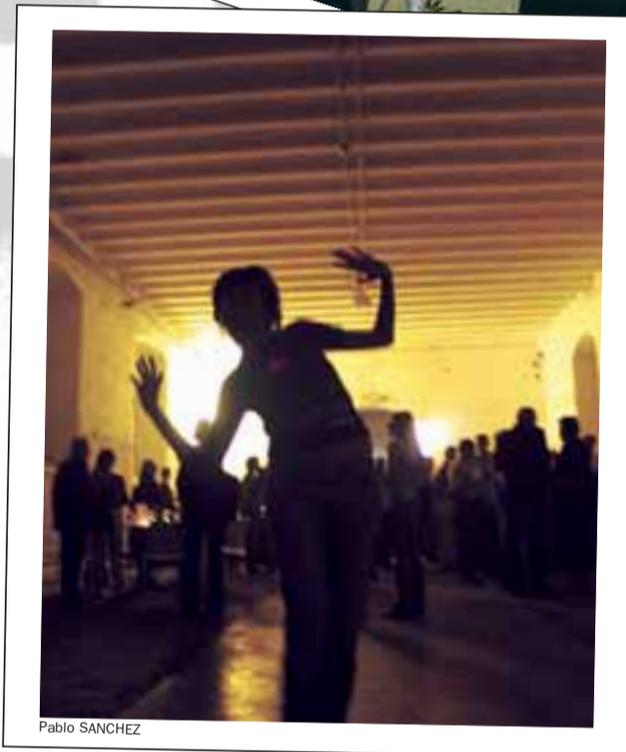
Pablo SANCHEZ



Pablo SANCHEZ



Pablo SANCHEZ



Pablo SANCHEZ



MINIMAL MODA

DONOSTIA

VALENCIA

BILBAO

VITORIA

Este ~~a~~ es ~~la comienzo de~~ una gran amistad.

Gracias  
a todos los  
colaboradores  
del festival.

GRUPO  
CLAVO 